

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR
FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
ESCUELA DE LINGÜÍSTICA APLICADA

DISERTACIÓN PREVIA A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE:
LICENCIADA EN LINGÜÍSTICA APLICADA CON MENCIÓN EN
TRADUCCIÓN

ANÁLISIS DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN UTILIZADAS POR DONALD
KEENE EN SU TRADUCCIÓN AL INGLÉS DE LOS PRIMEROS DOS
CAPÍTULOS DEL CUENTO "THE TALE OF THE BAMBOO CUTTER" PARA
TRANSMITIR EL MENSAJE DEL TEXTO ORIGINAL EN JAPONÉS.

MARÍA ALEJANDRA MOREIRA APOLO

DIRECTORA: MARGARITA PAZMIÑO

QUITO, 2016

TABLA DE CONTENIDOS

ANTECEDENTES.....	i
JUSTIFICACIÓN.....	iii
OBJETIVOS.....	v
1. CAPÍTULO I: MARCO TEÓRICO.....	1
1.1. Lingüística y traducción.....	1
1.1.1. Lingüística aplicada.....	1
1.1.2. Lingüística aplicada a la traducción.....	2
1.2. Métodos, técnicas y estrategias de traducción.....	4
1.2.1. Métodos de traducción.....	5
1.2.1.1. Traducción literal.....	5
1.2.1.2. Traducción oblicua.....	6
1.2.1.2.1. Procedimientos principales.....	7
1.2.1.2.1.1. Transposición.....	7
1.2.1.2.1.2. Modulación.....	8
1.2.1.2.1.3. Equivalencia.....	9
1.2.1.2.1.4. Adaptación.....	10
1.2.1.2.2. Procedimientos complementarios.....	11
1.2.1.2.2.1. Amplificación.....	11
1.2.1.2.2.2. Explicitación.....	11
1.2.1.2.2.3. Omisión.....	12
1.2.1.2.2.4. Compensación.....	12
1.2.2. Propuesta de clasificación de las técnicas de traducción de Amparo Hurtado Albir.....	13
1.3. Semántica.....	15
1.3.1. Semántica lingüística.....	15
1.3.2. Tipos de significado.....	17
1.3.3. Tipos de relaciones de significados.....	17
1.3.4. Relaciones léxicas.....	18
1.4. Semiótica.....	18
1.4.1. Ideograma: Kanji.....	19

1.4.2. Semántica de los ideogramas japoneses.....	20
1.5. Análisis contrastivo del japonés e inglés.....	21
1.5.1. Sistema de escritura.....	21
1.5.2. Gramática.....	23
1.5.3. Morfología.....	25
1.5.3.1. Partículas.....	25
1.5.3.2. Verbos.....	26
1.5.3.3. Adjetivos.....	29
1.5.3.4. Sustantivos.....	30
2. CAPÍTULO II: ANÁLISIS.....	32
2.1. <i>Taketori monogatari</i>	32
2.1.1. Antecedente.....	32
2.1.2. Resumen del cuento.....	33
2.1.3. Influencia en la literatura japonesa.....	34
2.1.4. Traducción del cuento: Donald Keene.....	35
2.2. Cuadro de análisis.....	36
2.2.1. Metodología del análisis.....	36
2.2.2. Análisis del primer capítulo 'Kaguya-hime's Childhood'.....	38
2.2.3. Análisis del segundo capítulo 'The Suitors'.....	48
CONCLUSIONES.....	83
RECOMENDACIONES.....	87
BIBLIOGRAFÍA.....	88

ANTECEDENTES

Al tratarse de un clásico literario y un texto importante dentro de la cultura japonesa, el cuento *Taketori monogatari* o "The Tale of the Bamboo Cutter" ha sido interpretado dentro de varios medios tales como películas tanto animadas o de imagen real, libros de cuentos infantiles, comics japoneses, teatro *kabuki*, artes visuales como cuadros o cerámica y cuenta con traducciones en otros idiomas e incluso interpretaciones o "traducciones modernas" del cuento dentro de su mismo idioma. A pesar de que todas estas formas de presentación del cuento no serán analizadas a fondo dentro de este trabajo, pienso que es importante mencionarlas para así apreciar como el clásico perdura en la actualidad a través de estas adaptaciones contemporáneas.

Sumado a estas diferentes adaptaciones artísticas, también se han realizado trabajos académicos tomando al cuento y su historia como objeto de análisis. De estos trabajos han nacido varios comentarios literarios por estudiosos japoneses, los cuales han servido como material de apoyo para la mayoría de traducciones del cuento.

Entre los comentarios más notables está el de Tanaka Ohide titulado *Taketori no Okina no Monogatari Kai* realizado en el año 1831 (Behr, p. 30) en donde el estudioso japonés analiza el cuento en detalle organizando su comentario literario en dos partes. La primera parte incluye información sobre los *monogatari*, una discusión sobre el título, fecha y autor de la obra y por último adjunta una lista de fuentes que contienen los mismos temas encontrados en el texto. La segunda parte de su análisis está constituida por el comentario literario en donde Ohide debate sobre la gramática, vocabulario, fuentes y problemas de contexto y agrega ciertos cambios que considera ayudan al mejor entendimiento del clásico.

Dicho comentario no se estudia directamente en este trabajo, sino que sirve como base para la tesis de Maiko Behr *The Tale of the Bamboo Cutter: A Study in Contextualization* de la Universidad de Columbia realizada en 1998, relevante para esta disertación. Behr realiza un estudio y traducción del cuento *Taketori Monogatari* partiendo de la interpretación y comentario de Ohide.

Entre las traducciones académicas del cuento que aportan a este trabajo están las de F. V. Dickins (1888) y la de Donald Keene (1956, 1978), las cuales incluyen notas y comentarios sobre la traducción.

Por último, es importante mencionar el estudio de la literatura japonesa realizado por Keene en su texto *Seeds in the Heart: Japanese Literature from Earliest times to the Late Sixteenth Century* (1993) en donde se redacta un poco sobre el contexto histórico del cuento *Taketori Monogatari* así como de su origen, temas y autoría.

JUSTIFICACIÓN

Justificación Social

El cuento "The Tale of the Bamboo Cutter" (o *Taketori Monogatari* en japonés) es considerado un clásico dentro de la literatura japonesa. Se estima que el texto fue escrito aproximadamente a principios del año 905, convirtiéndolo en uno de los textos narrativos más antiguos de la cultura. El lenguaje contenido en el texto es tan antiguo que incluso se han realizado traducciones dentro de la misma lengua, utilizando un lenguaje más moderno. Entre estas traducciones se encuentra la versión modernizada de Yasunari Kawabata y su respectiva traducción al inglés realizada por Donald Keene.

Al ser un texto importante dentro de la literatura japonesa, es esencial que su transmisión a otras culturas por medio de la traducción sea fiel y que en lo posible no existan pérdidas de los elementos que representan al clásico de la cultura original, por lo que se analiza la traducción al inglés de Donald Keene.

Justificación Lingüística

Dentro de la escuela de Lingüística se pueden encontrar varios trabajos que tratan la traducción del inglés al español o viceversa, mientras que la traducción de otros idiomas es rara vez tomada en cuenta. Este análisis de técnicas de traducción a otras lenguas, en especial a lenguas que no deriven del latín, ayudan a que se exploren diferentes tipos de soluciones traductológicas que no se encuentran de manera tan común en traducciones de dos lenguas del mismo origen.

Por ejemplo, realizando un análisis de las técnicas de traducción del japonés al inglés podría enseñarnos como resolver las diferencias gramaticales y sintácticas entre ambos idiomas, tales como la ausencia o presencia de pronombres y artículos o la estructura de la oración. Este trabajo aporta a la falta de estudios dentro de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador que tienen como base el idioma japonés y su traducción.

Justificación Personal

La lengua japonesa siempre ha sido de gran interés personal, en especial su literatura, por lo que escogí este cuento para analizar. Usualmente los cuentos japoneses contienen significado en los nombres de sus personajes, lugares, etc., representados en sus símbolos y los cuales se pierden al momento de ser traducidos. Además, como traductora, me interesa ver las técnicas de ejecución aplicadas en un trabajo como este, ya que en un futuro espero recurrir a las mismas para ayudarme en las traducciones.

OBJETIVOS

Objetivo General

Analizar las técnicas de traducción utilizadas por Donald Keene en su traducción al inglés de los primeros dos capítulos del cuento "The Tale of the Bamboo Cutter" para transmitir el mensaje del texto original en japonés.

Objetivos Específicos

- Identificar y analizar las técnicas de traducción aplicadas en la traducción de los primeros dos capítulos del cuento japonés "The Tale of the Bamboo Cutter".
- Realizar una evaluación global sobre las técnicas y estrategias adoptadas por el traductor y las consecuencias que éstas tienen en el texto traducido.
- Identificar la existencia de pérdidas o ganancias dentro de la traducción.
- Determinar si existe fidelidad al texto original.

CAPÍTULO I

1. MARCO TEÓRICO

1.1 Lingüística y traducción

En este primer capítulo, revisaremos los conceptos básicos de la lingüística y la traducción más importantes para el desarrollo de este trabajo de disertación. En primer lugar, se trata el tema de lo que es la lingüística en general y como ésta se aplica a la teoría y la práctica de la traducción. Posteriormente, se introducen las diferentes técnicas de ejecución utilizadas para la traducción de los textos y, por último, se tratan los aspectos específicos de la traducción literaria.

1.1.1 Lingüística aplicada

Para comprender de mejor manera este trabajo, primero debemos conocer la ciencia general que permite el análisis de la traducción del cuento *The Tale of the Bamboo-Cutter*: la lingüística aplicada. Para esto nos ayudaremos de algunas definiciones expuestas por importantes lingüistas.

En su libro *Curso de lingüística general*, Saussure (1945) señala que "la materia de la lingüística está constituida en primer lugar por todas las manifestaciones del lenguaje humano [...], no solamente el lenguaje correcto y el 'bien hablar', sino todas las formas de expresión" (p.34). Es decir, el objeto de estudio de la lingüística comprende todo tipo de expresión humana y Saussure es claro en enfatizar que esto no excluye cualquier tipo de expresión considerada incorrecta o que no pertenece en la norma del habla convencional. La lingüística aplicada estudia todas las posibles formas del lenguaje.

Por su parte, Vázquez-Ayora (1977) define a la lingüística como "la ciencia que estudia los signos y sus relaciones" (p. 26). Su definición aporta a la materia de la lingüística expresada anteriormente por Saussure y define que ésta no solo estudia los signos del lenguaje como objetos individuales, sino también las relaciones que estos puedan tener con otros signos dentro de la lengua.

De igual manera, Saussure (1945) añade a su definición las tres tareas de la lingüística. La primera es "hacer la descripción y la historia de todas las lenguas de que pueda ocuparse" y con esto explica que una de las funciones de la lingüística es registrar

las lenguas de manera diacrónica; en otras palabras, estudiar y rastrear la historia y evolución de la lengua. Otra tarea es la de "buscar las fuerzas que intervengan [...] en todas la lenguas, y sacar las leyes generales"; es decir que a partir de las lenguas estudiadas junto con su historia se pueden identificar aspectos que influyan en la gran mayoría para así conseguir leyes generales a estos fenómenos. Por último, expone que la tercera tarea de la lingüística es "deslindarse y definirse a ella misma" y esta tercera tarea se refiere simplemente a la función que el lenguaje tiene para definirse a sí mismo ya que es su propia herramienta. (p. 34).

Saussure (1945, p.35) también menciona en su libro que la lingüística se relaciona con varias ciencias, como la antropología, sociología y psicología, y es de gran interés para aquellos que manejan textos, como los historiadores y filólogos. A partir de esto podemos entender el concepto de lingüística aplicada, en donde se aplica el estudio del lenguaje en diferentes áreas. Para este trabajo nos enfocamos en la lingüística aplicada a la traducción.

1.1.2 Lingüística aplicada a la traducción

De acuerdo con Newmark (1988), la traducción es "[...] verter a otra lengua el significado de un texto en el sentido pretendido por el autor" (p. 19). Por su parte, García Yebra (1997) define la traducción como la interpretación del significado de un texto de una lengua, que sería el texto de origen, a otra lengua diferente, que sería el texto meta y añade que el objetivo de la traducción es que se transmita el mismo mensaje e información en ambos textos, es decir, que exista una relación de equivalencia entre el texto de origen y el texto meta.

En el caso particular de este trabajo, por ejemplo, el texto de origen es la versión escrita en japonés moderno del cuento "*The Tale of the Bamboo-Cutter*" (*Taketori Monogatari* en su lengua original) por Kawabata Yasunari (con sus propias notas realizadas sobre la versión clásica del texto), mientras que el texto meta le corresponde a la traducción realizada por Donald Keene. Esta traducción por Keene, siguiendo el objetivo expuesto por García Yebra, procura la transmisión de la información del cuento originalmente en japonés al idioma inglés (tomando en cuenta las notas de Kawabata).

En su libro *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*, Amparo Hurtado Albir (2001), después de revisar varias definiciones ofrecidas por diferentes

autores, propone definir la traducción como "un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada" (p. 41). A través de esta descripción podemos apreciar que la traducción no es el simple proceso de pasar de una lengua a otra, sino que se trata de un proceso más complejo en donde intervienen una finalidad comunicativa, una operación entre textos y un complejo proceso mental.

Newmark también ilustra las diferentes fuerzas que pueden influenciar en la traducción del texto; estas son:



Newmark, Peter. Manual de traducción (19)

Otra vez, tomando como ejemplo el objeto de estudio de este trabajo "*The Tale of the Bamboo-Cutter*", podemos establecer, según las fuerzas que influyen en una traducción ilustradas por Newmark, que:

- Escritor en la LO: el estilo del autor del cuento *Taketori Monogatari* (anónimo) y el escritor de la versión en japonés moderno, Kawabata Yasunari.
- Normas de la LO: que serían el uso convencional de léxico y gramática en el texto de acuerdo con el tema. Como el cuento es de una época anterior, Kawabata mantiene ciertas estructuras gramaticales y vocabulario del japonés antiguo a pesar de haber escrito la versión en japonés moderno del cuento.

- Cultura de la LO: Elementos que se encuentran dentro de la cultura japonesa mencionados en el libro.
- Marco y tradición de la LO: el cual sigue el formato moderno de los textos japoneses (en forma horizontal, de izquierda a derecha contra la forma antigua: vertical, de derecha a izquierda)
- Lector en la LT: las expectativas de los lectores del cuento en la lengua meta (inglés).
- Normas de la LT: que se refiere a las estructuras gramaticales y léxico utilizados en la traducción del cuento.
- Cultura de la LT: elementos que se encuentran dentro de la cultura angloparlante.
- Marco y tradición de la LT: formato del texto escrito de forma horizontal y de izquierda a derecha.
- La verdad (la realidad de los hechos): que se refiere a la historia narrada en el texto; el contenido del texto.
- Traductor: las decisiones traductológicas tomadas por Donald Keene.

Sin embargo, Newmark (1988) también menciona que esta lista no es completa ya que pueden haber otras tensiones que influyen en una traducción como la que existe entre "sonido y sentido; énfasis (orden de las palabras) y naturalidad (gramática), sentido figurado y literal, pulcritud y claridad, concisión y precisión" (p. 20).

1.2 Métodos, técnicas y estrategias de traducción

La presente sección se dividirá en dos partes: primero, se expondrán las diferentes clasificaciones de las técnicas de ejecución propuestas por varios autores de forma general como una breve introducción a estas y posteriormente, nos enfocaremos en las técnicas de traducción recogidas y condensadas por Amparo Hurtado Albir en su texto *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*, las cuales se utilizarán como herramienta central de análisis para la traducción del cuento "*The Tale of the Bamboo-Cutter*" realizada por Donald Keene.

Para lograr que el mensaje se transmita de una lengua a otra de manera más efectiva el traductor se sirve de las técnicas de ejecución. Vinay y Darbelnet (1958) destacan en

esta materia, ya que son considerados los primeros en definir los procedimientos técnicos de ejecución y de proponer su clasificación entre traducción directa (literal) y traducción oblicua (Hurtado Albir, 2001, p.257). De igual manera, en su libro *Introducción a la traductología*, Vázquez Ayora hace la misma distinción entre traducción literal y traducción oblicua o dinámica de las técnicas de ejecución.

1.2.1 Métodos de traducción

1.2.1.1 Traducción literal

Vázquez Ayora (1977) menciona las dos fisonomías atribuidas a la traducción literal. La primera "es la de la falsa traducción o 'no traducción'" y la otra es "la de procedimiento legítimo de traducción en su nivel mínimo" (p. 251). En primer lugar, se refiere a la 'literalidad', o la traducción mecánica de un texto en donde se transmite el significado literal de las palabras sin tomar en cuenta la sintaxis en el texto meta o de la transmisión coherente del sentido del texto en su totalidad. La literalidad puede causar que la traducción sea difícil de comprender y esto se considera como el aspecto negativo de este tipo de traducción.

En segundo lugar, la traducción literal es considerada como un método que le puede ayudar o servir al traductor como una traducción mínima o base de la cual puede partir para continuar con el proceso de traducción. Vázquez-Ayora añade a la descripción de la segunda fisonomía de la traducción literal diciendo: "si dadas dos oraciones, una en inglés y otra en español existe entre ellas una correspondencia precisa de 'estructura' y de 'significación' y la equivalencia se cumple monema por monema, se produce la traducción literal, y se la puede aplicar sin riesgo" (p. 257).

Esto quiere decir, que pueden haber casos en los que la traducción literal no es sólo justificable sino también la mejor técnica de ejecución para el proceso de traducción ya que cumple con la equivalencia de la estructura en ambos idiomas y con la transmisión equivalente de su significado.

A continuación, se toman ejemplos de traducción literal tomados del texto *Introducción a la traductología* de Vázquez-Ayora:

She is reading./Ella está leyendo.

I've left my book on the table./He dejado mi libro sobre la mesa.

John hit Paul./Juan pegó a Pablo.

I have a headache./Me duele la cabeza.

De igual manera, Newmark (1988) afirma que la traducción literal es correcta y no debe evitarse si proporciona equivalencia pragmática y referencial al original y añade que "la traducción literal es el primordial procedimiento de traducción, tanto en la traducción comunicativa como en la semántica, en el sentido de que es el punto de partida de la traducción" (p. 102). Con esta exposición se refuerza el carácter de la traducción literal como base o punto de partida de la traducción anteriormente señalada por Vázquez-Ayora.

Por su parte, Vinay y Darbelnet explican que la traducción literal es aquella que "proporciona una correspondencia exacta entre las dos lenguas en cuanto al léxico y a la estructura" (Hurtado Albir, p.258). A esta clasificación le añaden tres procedimientos, que son:

- El préstamo: palabra incorporada a otra lengua sin traducirla. Por ejemplo, la adopción de la palabra 'science-fiction' del inglés al francés o la palabra パーティ (*paati*) al japonés.
- El calco: préstamo de un sintagma extranjero con traducción literal de sus elementos. Por ejemplo, 'comida rápida' del inglés al español.
- La traducción literal: la traducción palabra por palabra. Por ejemplo, 'Quelle heure est-il?' a 'What time is it?' del francés al inglés.

1.2.1.2 Traducción oblicua

Según Vázquez-Ayora (1977), se denomina como 'oblicua' a la traducción que "se aleja del traslado directo o calco mecánico de todos y cada uno de los elementos del texto de LO" (p. 266), mientras que Vinay y Darbelnet exponen a la traducción oblicua como el proceso que no permite realizar una traducción palabra por palabra (Hurtado Albir, 2001, p. 258). En otras palabras, se entiende que la traducción oblicua es lo contrario a la traducción literal ya que evita la traducción por léxico y se sirve de diferentes técnicas que ayudan a conservar la intención del autor y fidelidad al texto original.

Estas técnicas se agrupan en principales: transposición, modulación, equivalencia, adaptación; y en complementarios: amplificación, explicitación, omisión y compensación. A continuación, se explican los diferentes procedimientos de traducción oblicua junto con algunos ejemplos tomados de *Introducción a la traductología* de Vázquez-Ayora.

1.2.1.2.1 Procedimientos principales

1.2.1.2.1.1 Transposición

La transposición se diferencia de la traducción literal en que no hay una correspondencia formal ni estricta. La finalidad de este procedimiento de acuerdo con Vázquez-Ayora (1997) es "lograr la naturalidad de expresión en LT, en todos sus niveles, es decir, en el léxico, la estructura y en el enunciado" (p. 268) y se define como el "procedimiento por el cual se reemplaza una parte del discurso del texto de la LO por otra diferente que en el texto de la LT lleve el principal contenido semántico de la primera" (Vázquez-Ayora, 1977, p. 268). Sumado a esto, Vinay y Darbelnet definen el proceso de transposición simplemente como "el cambio de categoría gramatical" (Hurtado Albir, 2001, p. 258)

En otras palabras, con este tipo de método se logra la correspondencia del significado de la oración aunque no de su estructura o elementos. Mediante la transposición, se adapta la estructura de una oración en la lengua origen por la cual sería la correspondiente en la lengua meta, manteniendo así la naturalidad de expresión en la traducción.

Existen diferentes tipos de transposición que afectan a todas las categorías de palabras (ejemplos tomados de *Introducción a la traductología* de Gerardo Vázquez-Ayora):

- **Adverbio/Verbo:** *We're in some planet, obviously.* / Es obvio que estamos en algún planeta.
- **Adverbio/Sustantivo:** *Early last year* / A principios del año pasado
- **Adverbio/Adjetivo:** *He always had learned quickly.* / Siempre había sido veloz para aprender.

- **Verbo o participio pasado/Sustantivo:** *We haven't heard from him for a long time.* / No hemos tenido noticias tuyas por mucho tiempo.
- **Verbo/Adjetivo:** *We will attempt to be brief, relying on subsequent discussion to clarify points which...* / Trataremos de ser breves, confiados en que en las discusiones subsiguientes podremos esclarecer.
- **Verbo/Adverbio:** *As you may have observed* / Como ustedes tal vez lo han observado
- **Sustantivo/Verbo o participio pasado:** *Without the slightest hesitation* / Sin vacilar en lo más mínimo
- **Adjetivo/Sustantivo:** *If the message is to be meaningful* / Para que el mensaje tenga significado
- **Adjetivo/Verbo:** *But victory was short-lived.* / Pero el triunfo duró poco.
- **Participio pasado/Adjetivo:** *The man gave a disgusted grunt.* / El hombre dejó escapar un gruñido colérico.

1.2.1.2.1.2 Modulación

La modulación es el procedimiento por el cual se cambia la base conceptual o perspectiva dentro de una proposición sin alterar su sentido. De acuerdo con Vázquez Ayora (1977) "es el cambio del criterio del mensaje de LO al criterio de LT atendiendo a la consideración básica del genio de la lengua" (p. 291). Por genio de la lengua entendemos todas las expresiones que suenen naturales. La modulación es la técnica que se encarga de mantener el genio de la lengua a la que se está traduciendo. Se puede decir que a diferencia de la transposición, esta técnica no parte principalmente de la estructura sino de lo que suena natural.

En adición a esta definición, Vinay y Darbelnet se refieren a la modulación como "el cambio de punto de vista de enfoque o de categoría de pensamiento" (Hurtado Albir, 2001, p.258). Este cambio se produce siempre teniendo en cuenta la naturalidad de la expresión en la lengua meta, como propone Vázquez-Ayora.

Este método de traducción junto con la transposición son considerados como los procedimientos oblicuos más importantes.

Al igual que la transposición, la modulación tiene varios tipos:

- **Lo abstracto por lo concreto o lo general por lo particular:** *A cop stopped me and asked to see my papers.* / Un policía me detuvo y me pidió identificación.
- **Modulación explicativa (la causa por el efecto, el medio por el resultado, la sustancia por el objeto, etc.):** *It's all in your mind.* / Estás sugestionado.
- **La parte por el todo:** *The car at the curb.* / El auto estacionado en la calle.
- **Una parte por otra:** *To brush shoulders* / Codearse
- **Inversión de términos o del punto de vista:** *You are going to be a father.* / Vas a tener un hijo.
- **Lo contrario negtivado:** *Don't get so excited.* / Tranquilízate.
- **Modulación de forma, aspecto y uso:** *Another guard slept within earshot.* / Otro guardia dormía a pocos pasos.
- **Cambio de comparación o de símbolo:** *Unarmed combat.* / Lucha cuerpo a cuerpo.

Por su parte, Newmark (1988) en su libro *Manual de traducción*, clasifica los diferentes tipos de modulación de la siguiente forma (p. 126):

- Abstracto por concreto
- Causa por efecto
- Una parte por otra
- Inversión de términos
- Activa por pasiva
- Espacio por tiempo
- Intervalos y límites
- Cambio de símbolos

1.2.1.2.1.3 Equivalencia

Según la definición de Vázquez-Ayora (1977), la equivalencia se considera un caso extremo de modulación. También se afirma que la equivalencia "es una modulación que se 'lexicaliza'" (p. 314). Podemos ver la base por la cual se compara la equivalencia con la modulación ya que ambos procesos procuran mantener la naturalidad del lenguaje en la traducción, sin embargo, se puede decir que las equivalencias son frases ya

establecidas que se dicen comúnmente en el lenguaje en ciertas situaciones; por esto, Vázquez-Ayora se refiere a las equivalencias como 'lexicalizadas'.

De acuerdo con Vinay y Darbelnet, esta técnica “da cuenta de una misma situación empleando una redacción completamente distinta” (Hurtado Albir, 2001, p. 258). Con esto se refuerza la definición de Vázquez-Ayora ya que se busca mantener una situación o contexto de un idioma al otro, utilizando otros elementos naturales a la lengua meta.

Como ejemplos de equivalencias se tienen los modismos, figuras del lenguaje, proverbios, dichos y otras clases de grupos unificados, como se muestra a continuación:

- *God bless you!* / ¡Salud!
- *They are alike as two peas.* / Se parecen como dos gotas de agua.
- *Every cloud has a silver lining.* / No hay mal que por bien no venga.
- *A lump in his throat.* / Un nudo en la garganta.

1.2.1.2.1.4 Adaptación

"El proceso de conformar un contenido a la visión particular de cada lengua se conoce como la adaptación" (p. 324). A través de la adaptación la traducción adquiere 'viabilidad cultural', es decir que en vez de traducir una expresión palabra por palabra o con elementos que solo tienen sentido para la cultura de un idioma, se buscan elementos que funcionen en otro idioma.

Ejemplo de adaptación:

- *He kissed his daughter on the mouth.* / Abrazó tiernamente a su hija.

En este ejemplo tenemos la imagen de un padre que besa a su hija en la boca. Esta imagen resulta común en la cultura angloparlante en donde esto puede ser normal, sin embargo, para los hispanohablantes que no están acostumbrados a este tipo de escena, esto les resultaría extraño. Es por esto que se opta por una imagen que transmita el mismo sentimiento de ternura entre un padre a una hija en el ambiente hispanohablante que es abrazarla.

1.2.1.2.2 Procedimientos complementarios

1.2.1.2.2.1 Amplificación

La amplificación es un método de traducción que va en contra de lo que se conoce como 'economía expresiva' que es "la contracción del enunciado producida por la reducción, en número o extensión, de los signos que lo componen" (p. 335). Por lo tanto, la amplificación es un procedimiento que aumenta los elementos que componen un enunciado en el texto meta.

Existen varios casos de amplificación como se ve a continuación:

- **Amplificación del adverbio:** *To speak aloud* / hablar en voz alta.
- **Amplificación del verbo:** *To endanger* / poner en peligro.
- **Amplificación del adjetivo:** *The combination made him conspicuous* / El conjunto le daba aspecto notorio
- **Amplificación del pronombre:** *By either contracting Government* / Por uno u otro gobierno contratante
- **Amplificación de los demostrativos:** *I wonder about that* / Me pregunto si eso es verdad
- **Amplificación de proposiciones:** *The night express for Birmingham* / El expreso nocturno con destino a Birmingham.

1.2.1.2.2.2 Explicitación

Al igual que la amplificación, la explicitación se encarga de aumentar elementos al enunciado en la traducción, sin embargo, este método se utiliza para explicar en el texto meta lo que está implícito en el texto original. Por ejemplo:

- *Living for the moment* / Viviendo solo para el momento presente

1.2.1.2.2.3 Omisión

A diferencia de la amplificación y de la explicitación, la omisión obedece el principio de la 'economía expresiva', es decir reduce los elementos de un enunciado y de esta manera se evita la 'sobretraducción' (elementos extraños, tautologías, etc.). Por ejemplo:

- *The bird flew into the room* / El pájaro entró al cuarto
- *The discussion was of a violent and sensitive character* / La discusión fue violenta y sensible.

1.2.1.2.2.4 Compensación

Según Vázquez-Ayora (1977), la compensación se nutre de dos hechos: "la dificultad de encontrar la equivalencia acertada y natural, y la pérdida de contenido o matices que sufre una versión" (p. 374). La compensación sigue el principio de que lo que se omite o se pierde en una parte del texto se compense en otra parte. Por ejemplo:

- The atmosphere in the big gambling room had changed. It was now much quieter.
- El ambiente había cambiado por completo en la gran sala de juego que ahora se encontraba más tranquila.

Estos últimos procedimientos complementarios se aplican frecuentemente para solucionar las diferencias de la naturaleza de las lenguas dentro del proceso de traducción, de manera más específica, se utilizan dependiendo de la economía de la lengua que rige a cada idioma. Por ejemplo, el inglés es un idioma que tiende a ser más corto o económico en cuanto al uso de palabras para expresar mensajes, mientras que el español, por lo general, opta por utilizar más palabras y por lo tanto es más largo.

En el caso de una traducción del inglés al español se aplicarían varias amplificaciones y explicitaciones al texto meta para cumplir con la naturaleza del español a ser más extenso que el inglés, mientras que en una traducción del español al inglés se aplicarían más el proceso de omisión para ser más breve.

En el caso de la traducción del inglés al japonés, a pesar de que el inglés tiende a la economía de la lengua, el japonés es aun más breve por la naturaleza del lenguaje de omitir los sujetos y tópicos una vez que se entienden por contexto. En este caso, una traducción del japonés al inglés recurriría a la amplificación y explicitación para transmitir el contenido del texto.

1.2.2 Propuesta de clasificación de las técnicas de traducción de Amparo Hurtado Albir

En su texto *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*, Hurtado Albir condensa los aportes de todos estos autores en dieciocho técnicas de traducción, las cuales serán centrales para este trabajo. La autora expone su propuesta de clasificación de las técnicas de traducción partiendo de la necesidad de distinguir entre técnica, método y estrategia.

El método se refiere a la opción global que recorre todo el texto y afecta tanto el proceso como el resultado, mientras que la estrategia es aquella que se utiliza para resolver problemas encontrados dentro de una traducción y se utilizan en todas las fases del proceso. Por su parte, el término 'técnica' se lo utiliza para denominar al procedimiento verbal concreto que se da en la traducción con el fin de obtener una equivalencia en los textos. A diferencia del método y estrategia, la técnica de traducción es visible en la última fase de la toma de decisiones por lo que afecta al resultado y a partes menores del texto (2001, p. 257).

Es importante resaltar, que también se debe tomar en cuenta el dinamismo de la equivalencia traductora, por lo que es preferible no calificar el uso de una técnica como justificada o errónea. Hurtado Albir (2001) expresa que "las técnicas de traducción no son buenas ni malas en abstracto, sino que tienen un carácter funcional y dinámico" (p. 268) Cada técnica se utiliza de acuerdo al criterio del traductor conforme mejor se aplique a una situación concreta de traducción. Estas son (p. 269-271):

- **Adaptación:** Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
- **Ampliación lingüística:** Se añaden elementos lingüísticos.
- **Amplificación:** Se introducen precisiones no formuladas en el TO.
- **Calco:** Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero.

- **Compensación:** Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el TO.
- **Comprensión lingüística:** Se sintetizan elementos lingüísticos.
- **Creación discursiva:** Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.
- **Descripción:** Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
- **Elisión:** No se formulan elementos de información presentes en el texto original.
- **Equivalente acuñado:** Se utiliza un término o expresión reconocido como equivalente en la lengua meta.
- **Generalización:** Se utiliza un término más general o neutro.
- **Modulación:** Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del TO.
- **Particularización:** Se utiliza un término más preciso o concreto.
- **Préstamo:** Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual.
- **Sustitución:** Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa.
- **Traducción literal:** Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.
- **Transposición:** Se cambia la categoría gramatical
- **Variación:** Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística.

Estos procedimientos completan la lista general de las técnicas utilizadas por los traductores. Las técnicas mencionadas suelen variar por autor, tanto en nombre o número, pero los procedimientos explicados anteriormente se presentan como las técnicas más comunes al momento de traducir.

1.3 Semántica

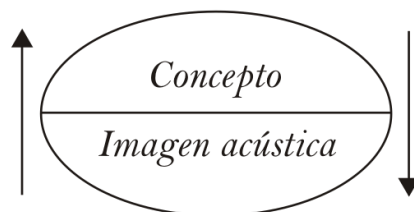
Después de introducir los conceptos bases para este trabajo como lo son la lingüística y los métodos, técnicas y estrategias de traducción, en esta sección se introducirá sobre la semántica, cuyos estudios aportan al enriquecimiento del análisis de la traducción del cuento *The Tale of the Bamboo-Cutter* al darnos un mayor entendimiento sobre los símbolos y significados de los ideogramas japoneses. Primero se tratará la semántica de manera general y luego se dará mayor énfasis en la semiótica y los símbolos, particularmente los ideogramas japoneses denominados *Kanji*.

La semántica es el estudio del significado que se comunica a través del lenguaje (Saeed, 2003, p. 4). Esta ciencia se aplica a varios campos como en la filosofía o en la lógica, pero para este trabajo nos enfocaremos en la semántica lingüística, que se refiere especialmente al significado de las palabras y oraciones.

1.3.1 Semántica lingüística

Para entender de mejor manera la semántica, primero debemos entender que significa "significar" y para esto utilizaremos la teoría de la naturaleza del signo explicada por Saussure (1945). El signo lingüístico combina un concepto (o significado) y una imagen acústica (o significante). Esta imagen acústica "no se refiere al sonido material, cosa puramente física, sino a su huella psíquica" (p. 91, 92). Esto quiere decir, que no debemos ver a la imagen acústica como la palabra pronunciada o escrita que lleva el concepto, sino como la imagen sensorial que lo invoca.

La entidad dual del signo lingüístico explicado por Saussure se representa de la siguiente manera:



Ferdinand de Saussure, Curso de lingüística general, 92

Sumado a esto, Saussure (1945) le atribuye dos características principales al signo lingüístico: la arbitrariedad del signo y el carácter lineal del significante. Primero, la arbitrariedad del signo se refiere a que el lazo que une a significado y significante es "inmotivado, es decir, arbitrario con relación al significado, con el cual [el significante] no guarda en la realidad ningún lazo natural" (p. 94).

Esto se evidencia en las diferentes representaciones fonológicas que tiene un significado en diferentes idiomas, por ejemplo, el concepto de 'libro' está representado por 'book' en inglés o 'hon' en japonés. El concepto es el mismo pero su significante varía dependiendo del idioma.

La segunda característica del signo lingüístico es su carácter lineal que quiere decir que el significante se representa uno tras otro formando una cadena, desenvolviéndose sucesivamente en el tiempo (p. 95). Esta característica se aplica de mejor manera a los significantes acústicos los cuales sólo pueden ser pronunciados dentro de una línea de tiempo.

De igual manera, Lyons en su texto *Semántica Lingüística* sostiene que se puede aplicar esta naturaleza dual del signo lingüístico al lenguaje que es un sistema de comunicación (1997, p. 36). Para comunicar un concepto o información se utilizan enunciados que transmiten un mensaje de un participante al otro. Este concepto o información correspondería al significado y el enunciado al significante. Estos enunciados también son arbitrarios ya que "el significado de una oración está determinado no solo por el significado de las palabras que la componen, sino también por su estructura gramatical" (p. 57).

Esto quiere decir que la estructura de las oraciones se puede estructurar para significar diferentes conceptos e intenciones, dándoles así un carácter arbitrario. Con esto se evidencia que "hay una relación esencial, aunque indirecta, entre lo que la gente significa, o pretende significar, y lo que las palabras que se usan están destinadas a significar de un modo convencional." (p. 29)

De igual manera, el sistema de comunicación, específicamente el acústico, tiene un carácter lineal, ya que se expresa dentro de una línea de tiempo, como una cadena, una oración después de la otra.

1.3.2 Tipos de significado

De acuerdo con Lyons (1997), se pueden distinguir dos tipos de significados dentro de la semántica. El primero es el significado léxico, en donde entran todas las palabras llenas o de clase abierta. Lyons define a las palabras abiertas como las "formas de las categorías mayores del habla como nombres, verbos y adjetivos" (p. 94).

El otro tipo de significado es el gramatical el cual que se refiere a las palabras vacías o de clase cerrada. Estas son las palabras "que pertenecen a una amplia variedad de categorías [...] que se combinan con las categorías mayores del habla en sintagmas y oraciones" (Lyons, 1997, p. 94). Dentro de la categoría de las palabras vacías se encuentran las preposiciones, los artículos definidos e indefinidos, las conjunciones y los adverbios y algunos pronombres. Estas palabras se definen más por su función sintáctica que por su significado.

Lyons (1997) también menciona el significado de la oración el cual tiene que ver con la combinación de palabras, tanto de clase abierta como cerrada, en una oración. El significado puede variar según la estructura gramatical de la oración (p. 97).

Podemos ver que los primeros dos tipos de significados explicados por Lyons entran en una categoría de significado a nivel léxico en donde el primero se relaciona con el área de la morfología derivacional y el segundo con la morfología inflexiva, mientras que el significado de la oración entra en una categoría a nivel oracional en donde el significado de la oración se relaciona con la sintaxis.

1.3.3 Tipos de relaciones de significados

También existen clasificaciones para el tipo de relaciones entre los significados a nivel léxico: Lyons propone los siguientes tipos de significado (1997, p. 461):

- Sentido: se refiere a la relación semántica entre palabras o expresiones dentro de una lengua. De acuerdo con Lyons, "el sentido de una expresión es el conjunto o red de relaciones de sentido que se mantienen entre dicha expresión y otra cualquiera de la misma lengua" (p. 107). Esto nos dice que el sentido de las palabras depende de la relación que tenga con las otras.

- Denotación: La denotación es una relación que se establece primaria o básicamente entre expresiones y entidades físicas de la realidad (p. 108). Esto quiere decir que la denotación es la relación entre las palabras y el mundo real. Esta relación permite que algunas palabras se pongan en correspondencia con clases de seres en el mundo exterior.
- También es importante mencionar el concepto de connotaciones, que se refiere al significado emotivo atribuido a un referente por medio del contexto. Estas connotaciones pueden ser positivas o negativas.

1.3.4 Relaciones léxicas

De acuerdo con Saeed (2003) en su libro *Semantics*, las diferentes relaciones léxicas son:

- Homonimia: que son los diferentes significados a una sola forma (palabra). La homonimia se puede clasificar en dos: homofonía, los diferentes significados asociados a la misma forma fonológica y la homografía, los diferentes significados que se le atribuyen a una misma forma escrita.
- Polisemia: al igual que la homonimia, la polisemia se refiere a los varios significados que puede tener una palabra pero, mientras que la homonimia se refiere a diferentes significados sin relación entre ellos, la polisemia se enfoca en la relación que pueden tener los varios significados de una palabra.
- Sinonimia: se refiere a las palabras que tienen el mismo o casi el mismo significado. Los sinónimos exactos son poco comunes ya que pueden tener diferentes registros, etimologías o connotaciones.
- Antonimia: que son las palabras que tienen significados opuestos.

1.4 Semiótica

Dentro del estudio del significado en la lingüística, se encuentra la semiótica, ciencia fuertemente relacionada con la semántica. La semiótica, de acuerdo con Saeed (2003), comprende el estudio general de los signos, enfocándose en la relación entre el signo y el objeto que representa (p. 5).

Los signos se pueden dividir en tres:

- Ícono: que es cuando existe una semejanza entre la forma del signo y lo que este significa (Lyons, 1997, p. 37). Un ejemplo de un ícono es el diagrama de las partes de un auto que represente al auto, objeto material.
- Indicio: el cual según Lyons (1997) es una señal que llama la atención sobre lo que significa (p. 38). Por ejemplo el humo es un indicio de fuego.
- Símbolo: que es cuando existe una relación convencional entre el signo y su significado (Saeed, 2003, p. 5). Estos pueden ser lingüísticos o no lingüísticos. Un ejemplo de un símbolo es la manera en la que la gente se viste de negro para mostrar luto después de la muerte de alguien cercano.

1.4.1 Ideograma: Kanji

De acuerdo con la lingüista y autora Toshiko Yamaguchi (2007), en su libro *Japonés Lingüística: Una Introducción*, los ideogramas son caracteres que representan un concepto, una idea o una cosa sin volverse necesariamente una palabra o un morfema (p. 99). Para ilustrar esto de mejor manera tomamos el ejemplo del libro el cual expone los tres caracteres de la palabra 日本語 o *nihongo* (idioma japonés).

Yamaguchi (2007) explica como los primeros dos caracteres componen la palabra 日本 (*nihon*) o Japón, sin embargo estos ideogramas de forma individual no son significativos para el concepto de 'Japón'. Es decir, estos ideogramas tienen su propio significado individual los cuales son 'sol' (*hi*) y 'raíz' u 'origen' (*hon*) y solo su combinación transmite el concepto de Japón, por lo que se puede decir que los ideogramas individuales no son morfemas mientras que 日本 (*nihon*) sí lo es. A esta combinación se le añade el ideograma 語 (*go*) que significa lenguaje. La combinación de estas dos partes crea el concepto de *nihongo* o 'idioma japonés'. (p. 100)

Más ejemplos de ideogramas se pueden mostrar en el sistema de escritura japonesa Kanji. Este sistema de escritura fue adoptado de China después de entrar en contacto en el siglo 6 A.C (Kamermans, 2010, p.15). Debido a la introducción de estos símbolos chinos al japonés, que originalmente era solo una lengua oral, se adoptaron, junto a los símbolos, algunas lecturas del chino original adaptadas a la fonología japonesa. Es por

esto que cada símbolo puede tener dos lecturas: la lectura *kun'yomi* que es la japonesa y la lectura *on'yomi* que es la china. Sin embargo, no existen reglas que determinen cuál lectura utilizar al momento de leer los símbolos combinados o solos. La única forma de conocer su lectura es aprenderlas por contexto (Kamermans, 2010, p. 17).

1.4.2 Semántica de los Ideogramas Japoneses

Según Michiel Kamermans (2010) autor del libro *An Introduction to Japanese Syntax, Grammar and Language*, los Kanji pueden clasificarse en seis categorías. Las primeras cuatro categorías clasifican los símbolos de acuerdo a su composición y las últimas dos categorías los clasifican según su uso (p. 18):

1. Pictogramas (*Shoukei Moji*): que son los ideogramas que tienen parecido con el objeto que representan. Por ejemplo 木 (*ki*) que es "árbol".
2. Símbolo (*Shiji Moji*): que es un símbolo que representa un concepto abstracto por lo general simple. Por ejemplo 上 (*ue*) y 下 (*shita*), que son "arriba" y "abajo" respectivamente.
3. Ideograma (*Kaii Moji*): que es la combinación del significado de dos o más símbolos o pictogramas, por lo general simples, para crear otro concepto. Por ejemplo 休 (*kyuu*) que es el verbo "descansar" y está formado por los componentes 人 (*hito*) "hombre" y 木 (*ki*) "árbol", lo cual da la imagen de una persona descansando bajo un árbol.
4. Ideograma-Fonético (*Keisei Moji*): la cual es la categoría más extensa y abarca el 85% de todos los Kanji. Estos ideogramas son la combinación de un elemento semántico con uno fonético. Por ejemplo, 注 (*chuu*) del verbo "vertir" combina el elemento semántico 灬 o 水 que es "agua" y el elemento fonético 主 (*shu*) el cual determina la lectura fonética del ideograma.
5. Símbolos con préstamos en el significado y pronunciación (*Tenchuu Moji*): esta categoría tiene una clasificación un poco ambigua pero en general se refiere a aquellos Kanji cuyos significados y pronunciaciones han cambiado a causa de los préstamos.
6. Símbolos con préstamos fonéticos (*Kasha Moji o Kashaku Moji*): esta categoría suele ser confundida con la categoría anterior pero esta contiene a los símbolos que

son un préstamo fonético de lo que puede ser considerado como un alfabeto Kanji. Por ejemplo, los cuatro Kanji utilizados para expresar fonéticamente las sílabas de la palabra "America": 亜 (a) 米 (me) 利 (ri) 加 (ka).

Con esta sección se concluye el análisis de la semántica de los ideogramas japoneses. Sin embargo, esto solo abarca una pequeña parte de la lengua japonesa por lo que a continuación se indaga un poco más en el estudio del japonés por medio de un análisis contrastivo con el inglés.

1.5 Análisis contrastivo del japonés e inglés

En esta sección, iniciamos con un breve repaso de las diferencias entre los dos lenguajes utilizados en la traducción del cuento "*The Tale of the Bamboo-Cutter*"; el lenguaje del texto original: japonés y el lenguaje del texto meta: inglés. Aquí se tratarán varios aspectos de ambos lenguajes ya sean sintácticos, morfológicos o semánticos de manera general. Debido a que el trabajo trata con un texto escrito, se obviará la descripción fonológica de ambas lenguas.

1.5.1 Sistema de escritura

Una de las diferencias más evidentes entre el japonés y el inglés es el sistema de escritura. El inglés utiliza el alfabeto latino al igual que el español, sin embargo, el japonés cuenta con un sistema más extenso conocido como 五十音 ("*gojuuon*"). Este sistema cuenta con 46 caracteres los cuales se utilizan para representar sílabas, no letras individuales como en el inglés. Estos dos silabarios o *kana* tienen dos versiones: *hiragana* y *katakana* (Kamermans, 2010, p. 1)

ん	わ	ら	や	ま	は	な	た	さ	か	あ
	(ゐ)	り		み	ひ	に	ち	し	き	い
		る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	う
	(ゑ)	れ		め	へ	ね	て	せ	け	え
	を	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お

Silabario *hiragana*.

Kamermans, Michiel. An Introduction to Japanese Syntax, Grammar & Language (1)

ン	ワ	ラ	ヤ	マ	ハ	ナ	タ	サ	カ	ア
(キ)	リ			ミ	ヒ	ニ	チ	シ	キ	イ
		ル	ユ	ム	フ	ヌ	ツ	ス	ク	ウ
(エ)	レ			メ	ヘ	ネ	テ	セ	ケ	エ
ヲ	ロ	ヨ	モ	ホ	ノ	ト	ソ	コ	オ	

Silabario *katakana*.

Kamermans, Michiel. An Introduction to Japanese Syntax, Grammar & Language (1)

n	wa	ra	ya	ma	ha	na	ta	sa	ka	a
(wi)	ri			mi	hi	ni	chi	shi	ki	i
		ru	yu	mu	fu	nu	tsu	su	ku	u
(we)	re			me	he	ne	te	se	ke	e
(w)o	ro	yo	mo	ho	no	to	so	ko	o	

Transcripción de los silabarios

Kamermans, Michiel. An Introduction to Japanese Syntax, Grammar & Language (2)

Sumado a estos 46 caracteres, algunos cuentan con una versión "sonora", es decir, consonantes que al ser pronunciadas pasa aire por las cuerdas vocales. (Kamermans, 2010, p. 2). Estas variaciones sonoras pertenecen a las columnas か (ka), さ (sa), た (ta) y は (ha) y se representan mediante el *dakuten* el cual es una marca diacrítica que se le añade al caracter, cambiando su pronunciación a が (ga), ざ (za), だ (da) y ば (ba) respectivamente. Adicionalmente la columna は cuenta con otra variación sonora representada por el *handakuten* que cambia su pronunciación a ぱ (pa).

ぼ/バ	だ/ダ	ざ/ザ	が/ガ
び/ビ	ぢ/ヂ	じ/ジ	ぎ/ギ
ぶ/ブ	づ/ヅ	ず/ズ	ぐ/グ
べ/ベ	で/デ	ぜ/ゼ	げ/ゲ
ぼ/ボ	ど/ド	ぞ/ゾ	ご/ゴ

Variaciones sonoras: *dakuten*

ba	da	za	ga
bi	dzi	ji	gi
bu	dzu	zu	gu
be	de	ze	ge
bo	do	zo	go

Transcripción: *dakuten*

Kamermans, Michiel. An Introduction to Japanese Syntax, Grammar & Language (2)

ぽ/パ	pa
ぴ/ピ	pi
ぷ/プ	pu
ぺ/ペ	pe
ぽ/ポ	po

Variaciones sonoras: *handakuten*

Kamermans, Michiel. An Introduction to Japanese Syntax, Grammar & Language (3)

A pesar de tener las mismas sílabas, cada silabario tiene su uso específico. El *hiragana* se utiliza mayormente para escribir palabras que no tienen *kanji*, ideogramas tomados del chino. Estos caracteres se utilizan también para marcar las inflexiones de los verbos. Por otro lado, el *katakana* se utiliza para escribir palabras de origen extranjero, por ejemplo: ラウラ (*raura*, Laura), キス (*kisu*, kiss). Este silabario también sirve para poner énfasis en ciertos elementos dentro de una oración, similar a las mayúsculas en alfabeto latino utilizadas en ciertas ocasiones para atraer la atención a una palabra (Yamaguchi, 2007, p. 80).

Para representar conceptos dentro del idioma se utilizan los *kanji*, mencionados anteriormente. Estos símbolos fueron tomados del chino y adaptados a la fonética del japonés. Debido a que la lectura de estos símbolos no es siempre concreta y solo se puede determinar por el contexto se utiliza el *furigana*, que sirve como una guía fonética para los *kanji*. El *furigana* consiste de pequeños *kana* escritos sobre el símbolo (o a un lado en la escritura tradicional), indicando su pronunciación (Kamermans, 2010, p. 21).

1.5.2 Gramática

El japonés sigue el orden Sujeto-Objeto-Verbo, como se puede ver en la siguiente oración (Kamermans, 2010, p. 35):

私は	本を	読みます。
<i>watashi wa</i>	<i>hon wo</i>	<i>yomimasu</i>
Yo	libro	leer.
Sujeto	Objeto	Verbo

El sujeto, en este caso "yo", va primero seguido por el objeto, "libro", y finalmente por el verbo japonés conjugado en presente afirmativo, que en español es "leer". Para continuar con este breve análisis del orden gramatical de las oraciones japonesas, tomamos un ejemplo del cuento, "The Tale of the Bamboo-Cutter":

(彼は) その子を手の中に入れて...

(*kare wa*) *sono ko wo te no naka ni irete...*

(Él) tomó a la niña en sus brazos...

En este ejemplo se omite el sujeto, incluido entre paréntesis únicamente para facilitar la comprensión de la estructura gramatical. Esta omisión se debe a que el japonés es un lenguaje que utiliza o se ayuda comúnmente del contexto para no repetir ciertas referencias hechas previamente. Tanto los sujetos como los objetos tienden a omitirse dentro de las oraciones japonesas una vez que se hayan mencionado anteriormente y estos no hayan cambiado por otro sujeto u objeto (Kamermans, 2010, p. 36).

El sujeto de la oración sería "*kare*" marcado por la partícula *wa*, seguido por el objeto "*sono ko*" marcado por la partícula *wo* y finalmente tenemos el verbo "*irete*", estructura que cumple con el orden S-O-V del japonés.

A diferencia del japonés, el inglés sigue el orden estructural Sujeto-Verbo-Objeto. Por ejemplo en la oración "*I cook dinner.*" el sujeto "*I*" viene primero, seguido por el verbo "*cook*" y por último el objeto "*dinner*". Tomando nuevamente el mismo ejemplo del libro, podemos ver el orden gramatical del inglés en la traducción de la oración propuesta por Donald Keene:

(*kare wa*) *sono ko wo te no naka ni irete...*

He took the little girl in his hands...

Esta oración sigue el orden, "*He*" el cual sirve de sujeto, "*took*" que es el verbo y por último "*the little girl*" el cual es el objeto, que cumple con la estructura S-V-O del inglés. Otra diferencia que se puede notar a partir de este ejemplo, es que el inglés no

permite la omisión del sujeto de la oración como en el japonés, por lo que en su traducción se incluye el pronombre "He".

1.5.3 Morfología

1.5.3.1 Partículas

Según Kamermans (2010), el uso de las partículas es muy importante dentro del japonés ya que mediante éstas se marca la relación entre las palabras de una oración y les atribuye una función gramatical a cada una (p. 33), a diferencia del inglés en donde por lo general el orden de las palabras es suficiente para marcar la gramática de cada elemento.

Gracias al uso de las partículas en japonés, el orden de los elementos dentro de una oración no es estricto. Por lo que la oración en japonés: 本を (*hon wo*) 私は (*watashi wa*) 読みます (*yomimasu*) (**O-S-V**) es completamente gramatical y comprensible, mientras que en inglés el orden de las palabras suele ser más estricto.

Las partículas japonesas más importantes son:

は	Marcador de sujeto
が	Marcador de sujeto, actor, identificador, énfasis
を	Marcador de objeto directo
へ	Marcador de dirección
に	Marcador de lugar, dirección, objeto indirecto, tiempo, propósito, etc.
で	Marcador de lugar de acción, medio, material, causa, razón, etc.
も	Similitud, inclusivo
の	Genitivo
と	Unificador
か	Interrogativo

1.5.3.2 Verbos

En japonés los verbos están formados por dos partes: una raíz verbal 語幹 (*gokan*), el cual indica el significado del verbo y 送り仮名 (*okurigana*) que se utiliza para marcar la conjugación del verbo. A diferencia del inglés, en donde la raíz de un verbo se puede utilizar sin ningún morfema que lo conjugue (por ejemplo *look*), los verbos en japonés siempre requieren del *okurigana* (Kamermans, 2010, p. 45)

Adicionalmente, el idioma japonés divide los verbos en transitivos (他動詞 *tadoushi*) e intransitivos (自動詞 *jidoushi*) (p. 29). Los verbos transitivos van acompañados de un objeto directo, por ejemplo en la oración:

子供がりんごを食べました。

kodomo ga ringo wo tabemashita.

El niño se comió la manzana.

La acción del verbo 食べる (*taberu*) recae sobre りんご (*ringo*) o manzana, es decir que este es su objeto directo (el cual también está marcado por la partícula を que marca el objeto directo dentro de la oración). Por otro lado, los verbos intransitivos son aquellos que no requieren de un objeto directo, por ejemplo:

子供が倒れました。

Kodomo ga taoremashita.

El niño se cayó.

El japonés también cuenta con una lista de pares de verbos con ambas formas. Estos verbos comparten una parte de la raíz verbal pero su terminación cambia, definiendo si estos son transitivos o intransitivos. Un ejemplo de estos verbos es el verbo 'cerrar' el cual puede ser: 閉める (*shimeru*) que es transitivo y 閉まる (*shimaru*) que es intransitivo. Podemos ver sus usos en los siguientes ejemplos:

やまださんはドアをしめました。

yamada san wa doa wo shimemashita

El señor Yamada cerró la puerta.

ドアがしまりました。

doa ga shimarimashita

La puerta se cerró.

La primera oración demuestra el uso transitivo del verbo 'cerrar' en donde alguien realiza la acción o el cambio sobre algo, mientras que en la segunda oración la acción tiene lugar por sí sola.

Otra clasificación importante de los verbos japoneses son los verbos según su terminación, estos pueden ser: 五段動詞 (*godandoushi*) o 一段動詞 (*ichidandoushi*) (Kamermans, 2010, p. 47). Los *godandoushi* o verbos del tipo I son aquellos cuyas terminaciones contienen el sonido vocal /u/ esto incluye las terminaciones con los *okurigana* 「る」, 「つ」, 「す」, 「く」, 「ぐ」, 「む」, 「ぶ」, 「う」 y 「ぬ」 (*ru, tsu, su, ku, gu, mu, bu, u y nu*). Los *ichidandoushi* o verbos del tipo II son aquellos que terminan con el sonido /-eru/, /-iru/. Estas clasificación nos da una base para la conjugación de los verbos de cada grupo (Tae Kim, 2012, p. 45).

Una de las características más notables de los verbos japoneses es su regularidad al momento de ser conjugados, con la excepción de tres verbos: する (*suru*), くる (*kuru*), ある (*aru*). Estos verbos irregulares entran en la última categoría de los verbos de tipo III.

En el inglés, las flexiones funcionan como una cadena de verbos separados que se le añaden a la raíz del verbo para indicar los diferentes tiempos, aspectos y modo, mientras que en el japonés esta cadena está formada por bases verbales que se le añaden a la raíz (Kamermans, 2010, p. 45). Por ejemplo, el verbo 待たされていきました (*matasareteimashita*), cuyo equivalente en inglés sería 'I had been made to wait', está construido con las siguientes bases verbales:

Flexión	Base	Ejemplo
Causativo	される (- <i>sareru</i>)	待つ→待た+される
Progresivo	ている (- <i>teiru</i>)	待たされる→

		待たされ+ ている
Progresivo Formal	ます (- <i>masu</i>)	待たされている→待た されてい+ ます
Pasado Formal	ました (- <i>mashita</i>)	待たされています→ 待たされてい+ ました

En el japonés, las bases de flexión son seis (p. 47):

- 未然形 (*mizenkei*): esta base indica las construcciones imperfectivas, negativas, futuras, pasivas, potencial, honoríficas, y causativas.
- 連用形 (*renyoukei*): esta base marca las construcciones continuas y conjuntivas.
- 終止形 (*shuushikei*): que indica la forma predicativa del verbo. Esta base ya no se utiliza en el japonés moderno.
- 連体形 (*rentaikei*): utilizada para las construcciones atributivas (verbos adjetivales).
- 已然形 (*izenkei*): para las construcciones perfectivas.
- 命令形 (*meireikei*): que marca el imperativo.

Es importante notar que en el japonés no hay distinción entre presente y futuro indicado en el verbo. Ambos tiempos verbales se representan con la misma forma verbal: 連体形 (*rentaikei*). Para la negación, se utiliza la base 未然形 (*mizenkei*) más el adjetivo de negación ない (*nai*) y para marcar el tiempo pasado se utiliza el verbo auxiliar た (*ta*). A continuación se muestra una tabla simplificada de las conjugaciones verbales en el japonés:

Ej: 'odoru'(bailar)	Afirmativo	Negativo
Presente	Base 踊る(informal) 踊ります(formal)	Base + ない (<i>nai</i>) 踊らない (informal) 踊りません (formal)
Pasado	Base + た (<i>ta</i>) 踊った (informal)	Base + なかった (<i>nakatta</i>) 踊らなかった (informal)

	踊りました (formal)	踊りませんでした (formal)
--	----------------	-------------------

1.5.3.3 Adjetivos

Hay dos tipos de verbos en el japonés: adjetivos "verbales" y adjetivos nominales (Kamermans, 2010, p.32). Los primeros funcionan como los verbos, es decir que se conjugan y gracias a esto no necesitan del verbo copulativo, a diferencia del inglés en donde los adjetivos necesitan de la cópula *to be*.

La tabla simplificada para la conjugación de los adjetivos verbales se muestra a continuación:

Ej: 'muzukashii' (difícil)	Afirmativo	Negativo
Presente (informal)	Base 難しい	Base + ない (<i>nai</i>) 難しくない
Pasado (informal)	Base + かった (<i>katta</i>) 難しかった	Base + なかった (<i>nakatta</i>) 難しくなかった

Los adjetivos nominales son más parecidos al inglés ya que estos no se conjugan y estos sí necesitan del verbo copulativo. Estos adjetivos se utilizan con la base 連体形 (*rentaikei*) junto con な (*na*), だ (*da*), dándoles una propiedad gramatical muy parecida a la de los sustantivos japoneses. Por ejemplo: きれいな (*kireina*), 静かな (*shizukana*).

La tabla simplificada para la conjugación de los adjetivos nominales se muestra a continuación:

Ej: 'shinsetsu'(amable)	Afirmati vo	Negativo
Presente (informal)	Base 親切(な)	Base + じゃない (<i>janai</i>) 親切じゃない
Pasado (informal)	Base + だ (<i>da</i>) 親切だ	Base + じゃなかった (<i>janakatta</i>) 親切じゃなかった

1.5.3.4 Sustantivos

Los sustantivos en japonés, a diferencia del inglés, no se declinan. Para indicar pluralidad o posesión se utilizan las partículas previamente mencionadas o los verbos copulativos (Kamermans, 2010, p.65). Las tres partículas más importantes relacionadas con los sustantivos son: の (*no*), と (*to*) y や (*ya*).

La partícula の sirve para marcar el genitivo, una descripción o contextualizar. Por ejemplo:

これは僕の車です。

kore wa boku no kuruma desu.

Este es mi carro. (genitivo)

これは愛の歌です。

kore wa ai no uta desu.

Esta es una canción de amor. (descripción/contextualizar)

Es importante notar que en japonés la información más importante se encuentra al final por lo que en el ejemplo:

うちの姉さんの友達の「佐崎」が遊びに来た。

uchi no neesan no tomodachi no Sasaki ga asobi ni kita.

Sasaki, la amiga de mi hermana, hoy vino a la casa.

En este ejemplo hay tres sustantivos conectados por la partícula の, en donde el sujeto que realizó la acción, Sasaki, está al final mientras que los otros sustantivos que le añaden contexto al sustantivo principal están al principio.

Las partículas と y や sirven como conjunciones, similares a la conjunción "and" en el inglés. Sin embargo, estas partículas se utilizan únicamente para conectar sustantivos y no adjetivos o verbos como "and" (Kamermans, 2010, p. 65). と sirve para

conectar objetos de una lista completa, mientras que al utilizar や se implica que los sustantivos conectados no completan la lista pero representan una parte de esta.

Los sustantivos también pueden formar oraciones nominales con la ayuda del verbo copulativo だ (da) o です (desu) (Kamermans, 2010, p.71). La conjugación simplificada del verbo copulativo se muestra en la tabla a continuación:

Ej: 'hime' (princesa)	Afirmativo	Negativo
Presente informal	Sustantivo + だ (da) 姫だ	Sustantivo + じゃない 姫じゃない
Presente formal	Sustantivo + です 姫です	Sustantivo + じゃありません 姫じゃありません
Pasado informal	Sustantivo + だった 姫だった	Sustantivo + じゃなかった 姫じゃなかった
Pasado formal	Sustantivo + でした 姫でした	Sustantivo + じゃありませんでした 姫じゃありませんでした た

Kamermans, Michiel. An Introduction to Japanese Syntax, Grammar & Language (71)

Aunque no se tratan las diferencias de ambos idiomas de manera extensiva, estas son las nociones básicas del idioma japonés necesarias para apreciar el presente trabajo de mejor manera. Dejando claras estas diferencias en cuanto al lenguaje, es posible ya introducir al objeto de estudio.

CAPÍTULO II

2. ANÁLISIS

2.1 *Taketori monogatari*

Esta parte contiene una descripción breve pero completa de los orígenes conocidos del cuento, seguido por una descripción general del periodo en el que fue escrito. También se incluye un resumen de la historia y sus personajes para así seguir la historia y su traducción de mejor manera. Asimismo, se expone la influencia que tuvo el cuento y lo que representa dentro de la literatura clásica japonesa. Por último, se habla brevemente sobre el traductor Donald Keene y sobre su trabajo.

2.1.1 Antecedente

El cuento *Taketori monogatari* o "The Tale of the Bamboo-Cutter" es una obra de ficción japonesa que pertenece a los textos conocidos como *monogatari*. Este término significa "contar cosas" y por lo general se refiere a los cuentos japoneses antiguos que narran historias sobre deidades y seres sobrenaturales. Este cuento específicamente se lo puede clasificar como un *tsukuri monogatari* o 'cuento inventado' los cuales, similares a la mayoría de cuentos alrededor del mundo, relatan historias en donde se muestran detalles y hechos de la realidad mezclados con elementos de fantasía (Keene, 1999, p. 433).

Se desconoce la fecha exacta en la que el cuento fue escrito pero varios estudiosos de la literatura estiman que su composición no debió haber sido más tarde que el año 909. Esta fecha aproximada se obtiene gracias a evidencias como la mención del cuento en un poema titulado *Yamato monogatari* en donde se compara al narrador con el cortador de bambú en referencia a una fiesta para observar la luna que se llevó a cabo en el año 909 (Keene, 1999, p. 434). Otra evidencia que ayuda a ubicar el cuento en el tiempo es la mención del humo que salía del Monte Fuji al final del relato. Este detalle indica que el volcán estaba activo el año en el que el cuento fue escrito. De acuerdo con ciertos textos, el Monte Fuji había dejado de emitir humo en el año 905 por lo que su fecha de composición podría ser antes (Keene, Miyata, 1998, p. 7).

Sin embargo, es seguro que el cuento apareció durante el periodo Heian en Japón el cual data desde el año 794 hasta el 1185. Esta época se caracterizó por el auge de prosas y

poemas en la literatura clásica de Japón gracias a que se adoptó el sistema de escritura chino y se desarrolló el sistema básico de escritura japonés denominado *kana*. Este sistema de escritura se utilizaba mayormente por las mujeres quienes también produjeron el mayor número de obras literarias en este periodo. Las formas literarias más comunes del periodo Heian eran los *monogatari* o cuentos y *nikki* o diarios, los cuales no eran considerados como literatura seria por la aristocracia debido a que estos textos estaban destinados a las mujeres y a los niños por su lenguaje y narrativa simple. Otras formas literarias que destacan de la época son los poemas conocidos como *waka* y las crónicas históricas consideradas más prestigiosas por el uso de caracteres Chinos dentro de su composición (Shirane, 2007, p. 169).

En cuanto al autor del cuento, este permanece anónimo y aunque se la puede atribuir a varios escritores y poetas, estas son solo especulaciones. A pesar de que muchos de los textos literarios del periodo Heian (794 - 1185) fueron escritos por mujeres, se cree que el autor del cuento es un hombre debido a que se encuentra un gran porcentaje de palabras de origen chino en el texto, mientras que el sistema de escritura utilizado por las mujeres era el *kana*. Algunos de los autores a los que se les ha atribuido la composición del cuento son: el poeta Minamoto no Shitagō, a Abbot Henjō, a un miembro del clan Imbe, a un miembro de la oposición política del Emperador Temmu y al poeta Ki no Haseo (Keene, 1999, p. 435).

Con respecto a la intención del cuento, el fin principal del autor fue el de entretener. Esto se basa en ciertos elementos humorísticos que presentan los personajes y las situaciones en las que se encuentran. Por ejemplo, la ingenuidad del cortador de bambú ante los planes de la princesa Kaguya, la crueldad de la princesa Kaguya con sus pretendientes y las situaciones en las que los pone. Se puede decir con seguridad también, que a pesar del lenguaje simple y directo utilizado para narrar la historia, el cuento estaba dirigido a lectores educados ya que detalla aspectos de la vida de la nobleza y de los cortesanos y se cree también que el texto sirve como una sátira de esta vida (Keene, 1999, p. 437).

2.1.2 Resumen del cuento

Taketori monogatari cuenta la historia de un cortador de bambú que encuentra a un bebé dentro del tronco de un bambú. Él la adopta y junto con su esposa la crían como su

hija hasta que crece y se convierte en una hermosa mujer. Al escuchar de su belleza, muchos hombres van a visitarla y le piden su mano, pero ella se niega o los engaña prometiéndoles darles una respuesta a cambio de que le traigan regalos imposibles de conseguir.

Después de espantar a sus últimos cinco pretendientes con estas propuestas imposibles, y en algunos casos mortales, el emperador se interesa en la princesa Kaguya y la va a visitar, solo para ser rechazado al igual que el resto. Sin embargo, él logra ganarse el afecto de la bella mujer con quien mantiene correspondencia durante años.

Después de pasar varios años en la tierra, la princesa se vuelve melancólica y distante lo cual preocupa a sus padres. Estos le piden que comparta su angustia con ellos y finalmente Kaguya les revela con tristeza que no es un ser de este mundo, sino que ella pertenece a la luna y que pronto su gente vendrá por ella. El cuento termina con la partida de la princesa Kaguya hacia la luna dejando tanto a sus padres como al emperador en una depresión absoluta.

2.1.3 Influencia en la literatura japonesa

"The Tale of the Bamboo-Cutter" es considerado uno de los textos más antiguos de la literatura japonesa. Dentro de la obra clásica *Genji Monogatari* ("The Tale of Genji"), la autora, Murasaki Shikibu, se refiere al texto como "el ancestro de todos los *monogatari*" y, por lo tanto, se le atribuye al cuento la inspiración de varias obras literarias japonesas de tiempos posteriores (Shirane, 2007, p. 168).

En el texto también se encuentran varios elementos representativos de la cultura y el folclore de Japón, entre estos tenemos al tema de seres sobrenaturales que nacen de un objeto que se encuentra en la naturaleza como el tronco de un árbol de bambú, del huevo de un pájaro o de un durazno (Keene, 1999, p. 440). Otro elemento recurrente en otras leyendas y cuentos clásicos de Japón, y que parte del cuento *Taketori monogatari*, es el manto de plumas que utiliza la Princesa Kaguya para ascender a su reino en la luna (Shirane, 2007, p. 169).

El cuento también sirve como una leyenda que relata el origen de ciertas expresiones y nombres de lugares en Japón (Shirane, 2007, p. 169). Entre el origen de algunas expresiones creadas a partir del cuento, tenemos el origen de la palabra "nightcrawling", como lo traduce Keene (1998, p. 19), palabra que sirve para referirse a las

visitas nocturnas que los hombres de los pueblos vecinos hacían a la casa de la Princesa Kaguya para así intentar verla a través de huecos que ellos hacían en la cerca.

Asimismo, el cuento relata la forma en la cual el Monte Fuji obtuvo su nombre. La Princesa Kaguya, antes de volver a su reino en la luna, le escribe al Emperador una última carta y le obsequia un poco del elixir de la inmortalidad que la gente del cielo bebé para no sufrir los mismos males que la gente de la tierra, entre estos la muerte. Sin embargo, el Emperador no desea vivir una vida de inmortalidad sin la Princesa así que envía a un gran número de soldados a que quemem el elixir junto con la carta en la cima de la montaña ubicada en Suruga. Los soldados cumplieron con los deseos del Emperador y desde ese entonces la gente conoce a la montaña por el nombre Fuji, que significa inmortal (Keene, 1998, p. 145)

En la actualidad, *Taketori monogatari* persiste como un cuento popular para niños. Esto se atribuye a la forma directa y sencilla en la que fue escrito el texto el cual atrae tanto a los adultos como a los niños. Uno de los aspectos más recordados de la historia es el corazón frío de la Princesa Kaguya y el humor que éste causa en los lectores (Keene, 1998, p. 7, 8).

2.1.4 Traducción del cuento: Donald Keene

Al ser un clásico de la literatura japonesa, el cuento “The Tale of the Bamboo-Cutter” ha sido traducido en varias ocasiones por diferentes personas. Este trabajo analiza la traducción realizada específicamente por Donald Keene, por lo que se presenta a continuación una breve descripción del traductor y su trabajo.

Keene es considerado uno de los eruditos de la literatura japonesa con varios títulos honoríficos otorgados por importantes universidades de Estados Unidos como Columbia en 1997 o Cambridge en 1978, así también como universidades de Japón como la Universidad de Tokyo en 1999, Waseda en 1998 y Tohoku en 1997 (“Shincho Professor Emeritus of Japanese Literature”, 2014). No solo destaca en sus estudios literarios sino también como autor, ya que ha publicado alrededor de veinticinco libros sobre la cultura japonesa y su literatura, y traducciones de obras clásicas y modernas. Entre sus obras también se encuentran más de treinta libros traducidos al japonés y escritos originalmente en el idioma (Arita, 2009).

Este traductor y escritor también ha sido el recipiente de varios premios importantes, entre estos está el Premio Yomiura de Literatura en 1985, convirtiéndolo en la primera persona extranjera en recibirlo (Arita, 2009). Keene también enseñó en la Universidad de Columbia desde 1955 hasta el 2011, en donde ahora conserva el título de Profesor Emérito y Profesor Emérito Shincho de Literatura Japonesa (“Shincho Professor Emeritus of Japanese Literature”, 2014).

Donald Keene ha realizado dos traducciones del cuento “The Tale of the Bamboo-Cutter”, la primera en 1956 y una versión revisada de su traducción en 1978 (Behr, 1998, p. 2). Esta última, es una traducción de la versión en japonés moderno de Yasunari Kawabata y en esta Keene incluye los juegos de palabras omitidos en su versión anterior (Keene, 1998). La versión utilizada en este trabajo es la traducción revisada de Keene realizada en 1978.

2.2 Cuadro de análisis

Una vez comprendidas las nociones básicas del idioma japonés, sus diferencias con el inglés y el objeto de estudio, es posible continuar con el análisis de la traducción.

2.2.1 Metodología del análisis

El presente trabajo se forma a partir de un estudio descriptivo y cualitativo de las técnicas de traducción utilizadas específicamente por el traductor Donald Keene para el cuento *Taketori monogatari* o "The Tale of the Bamboo-Cutter". El análisis se realizó únicamente en los primeros dos capítulos del cuento titulados 'Kaguya-hime's Childhood' y 'The Suitors'.

Para organizar la información y facilitar el análisis se diseñó un cuadro que cuenta los las siguientes secciones:

- **Texto Original:** en donde se encontrará la transcripción del texto en japonés así como también una transcripción del mismo texto en *romaji* siguiendo el método de romanización de Hepburn. Este sistema es el más popular utilizado para transcribir textos en japonés al alfabeto romano (Yamaguchi, p. xiv) La transcripción se muestra en la parte inferior de la sección en letras cursivas.

- **Traducción:** en esta sección se introduce la parte de la traducción en inglés tanto literal como la de Keene equivalente al texto en japonés.
- **Técnicas identificadas:** aquí se catalogarán las técnicas de traducción identificadas. Dichas técnicas tendrán una numeración y una pequeña explicación.
- **Comentario:** esta última sección introduce una explicación extensa de las técnicas de traducción encontradas en el cuadro anterior de acuerdo a la numeración anteriormente atribuida a cada técnica. Aquí también se pueden encontrar mis comentarios y notas sobre el texto tanto original como la traducción sobre ciertos aspectos adicionales ya sean de la lengua o de la cultura para así enriquecer el análisis. Debido a que muchas de estas técnicas se repiten, no todas cuentan con explicaciones en la sección de 'Comentario'. En esta sección se toman referencias de las anotaciones de la traducción Maiko Behr y de F. Victor Dickins, así como también de la página web jisho.org que sirve como un buscador para términos japoneses.

Es importante resaltar que este estudio no pretende ser un análisis completo de la traducción del cuento "The Tale of the Bamboo-Cutter" y que solo se discutirán las técnicas de traducción identificadas como las más empleadas por el traductor. La catalogación de técnicas se ha realizado con base en la clasificación de la académica Amparo Hurtado Albir.

2.2.2 Análisis del primer capítulo 'Kaguya-hime's Childhood'

Texto Original	Traducción	Técnicas identificadas	Comentario
<p>昔、竹取の翁という人があった。 。</p> <p>(<i>mukashi, taketori no okina to iu hito ga atta.</i>)</p>	<p>Literal: In the past existed an old bamboo collector.</p> <p>Keene: Many years ago there lived a man they called the Old Bamboo Cutter.</p>	<p>1. Ampliación lingüística: 昔 → Many years ago + número de palabras</p> <p>2. Transposición: (竹取の翁 → Old Bamboo Cutter)</p>	<p>1. El kanji 昔 o <i>mukashi</i> representa el concepto de la acumulación de los días en sus partes volviéndose "many years ago" en su traducción al inglés. Esta frase es comúnmente utilizada al comienzo de los <i>monogatari</i>; su equivalente en inglés sería 'Once upon a time'.</p> <p>Adicional, el número de palabras aumenta en el texto meta.</p> <p>2. El japonés pone el adjetivo antes del sustantivo que modifica, en inglés el orden cambia manteniendo así la naturalidad de la lengua meta.</p>
<p>野山に入って竹を取っては、それで籠などを作り、生計にあてていた。</p> <p>(<i>noyama ni haitte take wo totte wa, sorede kago nado wo tsukuri, seikei ni atete ita.</i>)</p>	<p>Literal: He entered the mountains and fields to collect bamboo so he could build baskets and the like to make a living.</p> <p>Keene: Every day he would make his way into the fields and mountains to gather bamboo which he fashioned into all</p>	<p>1. Modulación: lo particular por lo general (籠など → all manner of wares)</p> <p>2. Ampliación lingüística: del sustantivo (野山 → fields and mountains) + pronombres & artículos</p> <p>3. Compensación: (Every day)</p>	<p>1. La versión japonesa literalmente explica que con el bambú el anciano hace canastas (籠 o <i>kago</i>) y otro tipo de objetos similares (など/etc.)</p> <p>2. El japonés combina los caracteres de campo (野) y montaña (山) en una sola palabra (<i>noyama</i>) mientras que en inglés su traducción es "fields and mountains". Adicional se aumentan los pronombres y artículos necesarios en la lengua meta.</p> <p>3. & 4. La traducción omite la última parte de la oración japonesa cuya traducción sería "to make a living". Esta frase parece ser la razón por la que el autor aumenta "Every day" explicando</p>

	manner of wares.	4. Elisión: (生計にあてていた)	que este era el trabajo diario del anciano.
<p>名を讃岐造麻呂と言った。 <i>(na wo SANUKINO MIYATSUKOMARU to itta.)</i></p>	<p>Literal: His name was Sanuki no Miyatsukomaru.</p> <p>Keene: His name was Sanuki no Miyatsuko.</p>	<p>1. Transposición: estructura de la oración</p> <p>2. Ampliación lingüística: pronombres.</p> <p>2. Préstamo: "<i>SANUKI NO MIYATSUKOMARU</i>"</p>	<p>1. El japonés sigue el orden SOV.</p> <p>2. Se aumentan los pronombres necesarios en la lengua meta.</p> <p>3. De acuerdo con las anotaciones de F.V. Dickins (1888) el nombre puede ser descompuesto de la siguiente manera: "Sanuki" que corresponde al nombre de una provincia en Shikoku, "no" que sirve como marcador de posesión u origen, "Miyatsuko" que es un título antiguo dado por los emperadores a personas consideradas de gran importancia (Plutschow, p.76) y "-maru" (麻呂) es un sufijo utilizado normalmente para nombres masculinos (jisho.org). De estas partes se puede obtener el significado general del nombre del anciano que es "Barón de Sanuki".</p> <p>Sumado a esto, la terminación <i>-maru</i> es omitida en la traducción, tomando como préstamo solo "Sanuki no Miyatsuko".</p>
<p>ある日、そうして竹を取っていると、その中に一本、幹の光る竹があった。 <i>(aru hi, soushite take wo totte iruto, sono naka ni ippon, miki no hikaru take ga atta.)</i></p>	<p>Literal: One day, when he went to collect bamboo, there was one stalk that shined at the base.</p> <p>Keene: One day he noticed among the bamboos a stalk that</p>	<p>1. Transposición: estructura de la oración</p> <p>2. Amplificación: <i>he noticed</i></p> <p>3. Ampliación lingüística: pronombres & artículos</p> <p>4. Elisión:</p>	<p>2. El texto original solo indica que había un tronco de bambú que brillaba. La traducción aumenta una acción al decir que el anciano 'lo nota'.</p> <p>4. La traducción omite la frase "while cutting bamboo" (<i>soushite take wo totte iruto</i>).</p>

	glowed at the base.	(そうして竹を取っている と)	
不思議に思って近寄ってみると、その筒の中が光っている。 <i>(fushigi ni omotte chikayotte miru to, sono tsutsu no naka ga hikatte iru.)</i>	Literal: He thought this was strange and moved closer to take a look and saw that the stem was shining. Keene: He thought this was very strange, and going over to have a look, saw that a light was shining inside the hollow stem.	1. Ampliación lingüística: pronombres& artículos. 2. Transposición: estructura de la oración.	1. El japonés tiende a omitir los sujetos una vez que se encuentran en contexto. El inglés no tiende a omitir el sujeto en su estructura por lo que se añaden los pronombres. También se aumentan los artículos aumentando el número de palabras en relación al texto original. 2. El japonés sigue el orden SOV.
更によく見ると、その中に三寸ほどの小さな人が可愛らしく入っていた。 <i>(sarani yoku miru to, sono naka ni sanzun hodo no chisana hito ga kawairashiku haitte ita.)</i>	Literal: He took an even better look and saw that in the middle there was a girl as small as three <i>zun</i> tucked prettily inside. Keene: He examined it, and there he found a most lovely little girl about three inches tall.	1.Elisión: adverbio (更に) 2. Ampliación lingüística: pronombres& artículos. 3. Transposición: estructura de la oración/cambio categoría gramatical 4. Equivalente acuñado: medida 三寸 por pulgadas	1. El traductor omite el adverbio 更に→furthermore. 3. Japonés: SOV / <i>kawairashiku</i> (adv. modifica el verbo <i>haitte</i>) → 'most lovely' (adj.Modifica al sustantivo "girl") 4. El <i>sun</i> o <i>cùn</i> es una unidad de longitud china ¹ utilizada antiguamente por Japón. El texto describe que la niña encontrada en el bambú mide tres <i>sun</i> .cuyo equivalente en la medida estadounidense son exactamente 3.9 pulgadas ² .

¹http://www.legislation.gov.hk/blis_ind.nsf/0/4ed2ff0cf02f2fd9c82564760077af3c?OpenDocument

²<http://www.convert-me.com/es/convert/length/cncun.html>

		(inches).	
<p>そこで翁は、</p> <p><i>(soko de okina wa,)</i></p>	<p>Literal: So the old man said:</p> <p>Keene: The old man said:</p>	<p>1. Compensación: verbo "to say"</p> <p>2. Ampliación lingüística: artículos</p> <p>3. Elisión: そこで</p>	<p>1. Se añade el verbo "decir" en la traducción de la oración. En la versión japonesa el verbo viene después de introducir el diálogo del anciano.</p> <p>2. La traducción añade el artículo definido 'the', la cual no es necesaria en el texto japonés.</p> <p>3. Se omite la frase <i>soko de</i> o "then".</p>
<p>わしが毎日朝夕に見る竹の中に板のだから、そなたは当然わしの子になるべき人じゃ。</p> <p><i>("washi ga mainichi asayuu ni miru take no naka ni ita no dakara, sonata wa touzen washi no ko ni narubeki hito ja.")</i></p>	<p>Literal: Because I go every morning and day and look in the bamboos, you have naturally become my child.</p> <p>Keene: "I have discovered you because you were here among these bamboos I watch over every morning and evening. It must be you are meant to be my child"</p>	<p>1. Ampliación lingüística: del sustantivo (朝夕 → morning and evening) + pronombres & artículos.</p> <p>2. Transposición: estructura de la oración.</p> <p>3. Compensación</p>	<p>1. Se combinan los caracteres de mañana (朝) y tarde (夕) en una sola (朝夕→<i>asayuu</i>) mientras que en la traducción se amplifica el número de palabras a "morning and evening".</p> <p>2. SOV→SVO</p> <p>3. El traductor opta por traducir la oración japonesa, compuesta por dos proposiciones, en dos oraciones.</p>
<p>と言って、その子を手の中に入れて家へ帰った。</p> <p><i>(to itte, sono ko wo te no naka ni irete ie e kaetta.)</i></p>	<p>Literal: He said that and took the child in his hands and returned home.</p> <p>Keene: He took the little girl in his hands and brought her back</p>	<p>1. Compensación: omisión del verbo "to say"</p> <p>2. Transposición: estructura de la oración.</p> <p>3. Ampliación lingüística: pronombres</p>	<p>1. En la versión en inglés el autor omite la parte と言って→'said' ya introducida anteriormente.</p> <p>2. SOV→SVO</p>

	home.		
<p>爺さんはそれを婆さんにあずけて育てさせた。</p> <p>(<i>jiisan wa sore wo baasan ni azukete sodate saseta.</i>)</p>	<p>Literal: The old man gave it (the child) to the old woman for her to rear.</p> <p>Keene: There he gave the child into the keeping of his old wife, for her to rear.</p>	<p>1. Transposición: estructura de la oración.</p> <p>2. Ampliación lingüística</p>	<p>1. SOV→SVO</p> <p>2. Notamos que la traducción es más larga que la oración original. El traductor especifica el objeto directo 'the child' al mencionar que se lo entregó a su esposa mientras que en japonés solo se utiliza el pronombre.</p> <p>Asimismo, las terminaciones de los verbos japoneses permiten que se forme una cadena de verbos para mostrar una secuencia de acciones. Para lograr esto en inglés se necesitan más estructuras y elementos gramaticales.</p>
<p>ところがそのこの美しいこと—何分にも非常に小さいので、籠の中に入れて育てた。</p> <p>(<i>tokoro ga sono kono utsukushii koto —nanbun ni mo hijou ni chisai no de, kago no naka ni irete sodateta.</i>)</p>	<p>Literal: But, what a beautiful thing! Still she was very small so they put her in a basket to take care of her.</p> <p>Keene: The girl was incomparably beautiful, but still so small they put her in a little basket, the better to care for her.</p>	<p>1. Transposición: estructura de la oración.</p> <p>2. Modulación: そのこの美しいこと→ incomparably beautiful</p> <p>3. Ampliación lingüística</p>	<p>1. SOV→SVO</p> <p>2. El traductor opta por describir a la niña como 'incomparably beautiful' logrando una modulación de la versión japonesa 'sono kono utsukushii koto' cuya traducción literal sería 'what a beautiful thing!//the most beautiful thing between this or that!'. 3. La secuencia de verbos en japonés se demuestra con las terminaciones verbales, mientras que el inglés requiere de otros complementos gramaticales, lo que alarga la oración.</p> <p>Adicional, se aumentan los pronombres y artículos necesarios en la lengua meta.</p>
<p>翁はこの子を見付けてから後は、竹を取に行くと、よく、その竹の節毎に黄金が入っている竹</p>	<p>Literal: After he found this child, whenever the old man went to collect bamboo he often</p>	<p>1. Elisión/Compresión lingüística</p> <p>2. Transposición: estructura</p>	<p>1. Hay varias frases dentro de la versión japonesa que se omiten en la traducción al inglés. Por ejemplo: この子を見付けてから後は ("After he found this child") por solo 'afterwards' y la repetición</p>

<p>を見付けることが多かった。そこで自然爺さんは、だんだんと金持ちになって行った。</p> <p>(<i>okina wa kono ko wo mitsukete kara ato wa, take wo tori ni iku to, yoku, sono take no fushi mai ni ougon ga haitte iru take wo mitsukeru koto ga ookatta. soko de shizen jiisan wa, dandan to kanemochi ni natte itta.</i>)</p>	<p>found that there was gold inside of many bamboo stems. So naturally the old man gradually became rich.</p> <p>Keene: It often happened afterwards that when the Old Bamboo Cutter gathered bamboo he would find a stalk crammed with gold from joint to joint, and in this way he gradually became very rich.</p>	<p>de la oración.</p> <p>3. Ampliación lingüística: pronombres & artículos</p> <p>4. Elisión: そこで自然爺さんは</p> <p>5. Compensación</p>	<p>de indicadores de frecuencia como よく (<i>yoku</i>) o ことが多かった (<i>koto ga ookatta</i>) por solo 'often'.</p> <p>2. SOV→ SVO</p> <p>4. Se omite la frase <i>soko de shizen jiisan wa</i>, que puede traducirse como “So naturally the old man,”.</p> <p>5. El traductor combina las dos oraciones del texto original en una sola oración</p>
<p>この子は、養ううちにすくすくと大きくなっていった。</p> <p>(<i>kono ko wa, yashinai uchi ni sukusuku to ookiku natte itta.</i>)</p>	<p>Literal: This child, while being reared visibly grew up.</p> <p>Keene: The child shot up under their loving care.</p>	<p>1. Compresión lingüística:すくすくと大きくなっていった→ shot up</p> <p>2. Transposición: estructura de la oración.</p> <p>3. Ampliación lingüística: artículos</p>	<p>1. La traducción condensa la estructura '<i>sukusuku to ookiku natte itta</i>' ('visibly grew up') por la frase verbal 'shot up' la cual ya incluye el sentido de 'rapidez al crecer'.</p> <p>2. SOV → SVO</p> <p>3. Se añaden los artículos necesarios en la lengua meta.</p>
<p>そうして三月ばかりも経つうちに、早やもう一人前の娘になったので、髪上げつもり、お下げを上げて髪を結び、そして裳を穿かせた。</p> <p>(<i>soushite mitsuki bakari mo tatsu</i></p>	<p>Literal: And when approximately three months passed the girl quickly became a grown woman, they celebrated the <i>kamiage</i> and tied her hair in a braid, she also wore the <i>mo</i>.</p>	<p>1. Elisión: そうして</p> <p>2. Generalización: 髪上げ (<i>kamiage</i>),裳(<i>mo</i>)</p> <p>3. Ampliación lingüística: pronombres</p>	<p>2. El autor utiliza la frase más general de "comb up her hair" para traducir <i>kamiage</i> "trailing skirts" para traducir <i>mo</i> o <i>mogi</i>. Ambas pertenecen a la ceremonia de la mayoría de edad llamada <i>Genpuku</i>.</p> <p>El <i>kamiage</i> es una antigua tradición japonesa de atarle el pelo a las niñas de 14 a 17 años en un moño alto para significar su llegada a la adultez, mientras que el <i>mogi</i> es el vestido tradicional</p>

<p><i>uchi ni, haya ya mou hitori mae no musume ni natta no de, kamiage tsumori, osage wo asege kami wo yui, soshite mo wo hakaseta.)</i></p>	<p>Keene: Before three months had passed she stood tall as a grown woman, and her parents decided to celebrate her coming of age. Her hair was combed up and they dressed her in trailing skirts.</p>		<p>utilizado en la ceremonia (Choi, p. 75).</p>
<p>翁は、その娘を家の中から外へも出さず、大事に大事を重ねて可愛がり育てた。</p> <p><i>(okina wa, sono musume wo ie no naka kara soto e mo dasazu, daiji ni daiji wo kasanete kawaigarisodateta.)</i></p>	<p>Literal: The old man did not let the child leave the house to go outside, and they took care of each other affectionately.</p> <p>Keene: The greatest pains were lavished on her upbringing—they never even allowed her to leave her curtained chamber.</p>	<p>1. Transposición: orden y estructura de la oración.</p> <p>2. Modulación: parte por el todo (<i>ie</i> "casa" por "curtained chamber"), inversión del punto de vista.</p> <p>3. Ampliación lingüística: artículos & pronombres</p>	<p>1. Las partes de la oración están invertidas en la traducción, mencionando primero la forma en la que criaron a la niña seguida por como la sobreprotegían del mundo exterior.</p> <p>2. La traducción opta por reemplazar <i>ie</i> o "casa" por "curtained chamber" que es solo una parte de la casa.</p> <p>También se da un cambio en el punto de vista ya que en japonés describe la forma en la que la criaron: con mucho amor y como algo preciado, mientras que en inglés al traductor cambia la perspectiva de la oración al darle importancia a los sacrificios que se dieron en la crianza de la niña.</p>
<p>そのうちにこの娘の容貌が清らかに美しくなってゆくために、家の中は暗いところもなく光り輝くようであった。</p> <p><i>(sono uchi ni kono musume no youbou ga kiyoraka ni utsukushiku natte yuku tame ni, ie no naka wa</i></p>	<p>Literal: Eventually, because the features of the child were so pure and she became even more beautiful, there was not a dark place in the house, there was light in every corner.</p>	<p>1. Amplificación: "without equal anywhere in the world"</p> <p>2. Elisión: そのうちに</p> <p>3. Transposición: estructura de la oración</p>	<p>1. La traducción añade la frase "without equal anywhere in the world", mientras que en la versión japonesa no se especifica esto.</p> <p>2. El traductor omite la frase そのうちに ("eventually") en la versión en inglés.</p> <p>3. SOV → SVO</p>

<p><i>kurai tokoro mo naku hikari kagayaku you de atta.)</i></p>	<p>Keene: This child had a purity of features quite without equal anywhere in the world, and the house was filled with a light that left no corner dark.</p>		
<p>翁は、気分が悪く胸が苦しいような時にも、この娘を見ると自然その苦しさがなくなった。 <i>(okina wa, kibun ga waruku mune ga kurushii youna toki ni mo, kono musume wo miru to shizen sono kurushisa ga nakunatta.)</i></p>	<p>Literal: When the old man felt bad or had a pain in his chest, she looked at the girl and naturally all pain went away. Keene: If ever the old man felt in poor spirits or was in pain, just to look at the child would make the pain stop.</p>	<p>1. Transposición: estructura de la oración. 2. Ampliación lingüística: artículos</p>	<p>1. SOV → SVO 2. Se aumentan los artículos necesarios en la lengua meta.</p>
<p>またなにか腹の立つようなことがあっても、やはり慰められるのであった。 <i>(mata nanika hara no tatsu youna koto ga atte mo, yahari nagusamerareru no de atta.)</i></p>	<p>Literal: Also even if there was something like anger it would all the same disappear. Keene: All anger too would melt away.</p>	<p>1. Compresión lingüística: número de palabras 2. Equivalente acuñado / Generalización: 腹の立つ → “All anger”</p>	<p>1. La oración en inglés es más corta que la del texto original. 2. La expresión japonesa腹の立つ (<i>hara no tatsu</i>) o 腹が立つ (<i>hara ga tatsu</i>) se puede traducir literalmente como “el estómago se levanta” y significa “estar enfadado o irritado”. La traducción reemplaza esta frase únicamente por “all anger” que es más general.</p>
<p>翁は、それから後もなおずっと続けて竹を取っていった。その竹の中には節毎に黄金が入っているの、自然家さんの家は今</p>	<p>Literal: The old man even after that continued to go and collect bamboo. There was gold</p>	<p>1. Elisión: その竹の中には節毎に黄金が入っているの、</p>	<p>1. La versión en inglés omite la explicación de cómo el anciano encontraba oro o dinero en la base de los bambú que cortaba mencionada anteriormente y opta por solo mencionar que eventualmente se convirtió en alguien</p>

<p>では富み栄えて豪勢な長者になった。</p> <p><i>(okina wa, sorekara ato mo nao zutto tsuzukete take wo totte itta. sono take no naka ni wa setsugoto ni kogane ga haitte iru no de, jinen'yanan no ie wa ima de wa tomi sakaete gousei na chouja ni natta.)</i></p>	<p>inside the stems of those bamboos, and the house of the old man prospered with luxuries and he became a millionaire.</p> <p>Keene: For a long time afterwards the old man went on gathering bamboo, and he became a person of great importance.</p>	<p>2. Compresión lingüística: número de palabras</p> <p>3. Transposición: estructura de la oración.</p> <p>4. Modulación: 長者→ “person of great importance”</p> <p>5. Ampliación lingüística: pronombres & artículos</p>	<p>importante.</p> <p>2. En japonés son dos oraciones, mientras que en inglés Keene condensa ambas oraciones en una más corta.</p> <p>3. El orden gramatical SOV → SVO.</p> <p>4. La traducción más común para la palabra 長者 (<i>chouja</i>) en inglés es "millionaire". En este caso Keene opta por tomar el significado más apegado a los caracteres que conforman la palabra: 長 (<i>chou</i>) que significa "largo" o "superior" y 者 (<i>ja/sha</i>) que simboliza a una "persona" (de forma específica, se refiere a una persona que realiza cierto tipo de trabajo por lo general demostrado por otro kanji). A partir de estos significados el traductor cambia la perspectiva de "millionaire" a "person of great importance".</p>
<p>その娘がいよいよ大きくなったので、爺さんは三室戸齋部秋田を呼んで、その名をつけさせた。</p> <p><i>(sono musume ga iyoiyo ookikunatta no de, jiisan wa MIMUROTO no INBE NO AKITA wo yonde, sono nawo tsukesasete.)</i></p>	<p>Literal: Since the girl was already grown, the old man called Inbe no Akita from Mimuroto to create a name for her.</p> <p>Keene: Now that the girl had attained her full height, a diviner from Mimuroto, Imbe no Akita by name, was summoned to</p>	<p>1. Transposición: orden y estructura de la oración.</p> <p>2. Préstamo: MIMUROTO no INBE NO AKITA</p>	<p>1. SOV → SVO.</p> <p>2. El nombre puede separarse en las partes: "Mimuroto" que es el nombre de un lugar; una montaña en Japón, "Inbe" (modificado fonéticamente por el traductor como "Imbe") que corresponde al nombre de una antigua familia de sacerdotes sintoístas (jisho.org), "no" que es la partícula que marca origen o pertenencia y "Akita" que es el nombre de una prefectura ubicada al norte de Japón.</p>

	bestow a woman's name on her.		
<p>秋田は彼女に「なよ竹のかぐや姫」という名をつけた。</p> <p>(AKITA wa kanojo ni [nayo take no KAGUYA HIME] to iu na wo tsuketa.)</p>	<p>Literal: The name Akita created for her was Kaguya Hime of the supple bamboo.</p> <p>Keene: Akita called her Nayotake no Kaguya-hime, the Shining Princess of the Supple Bamboo.</p>	<p>1. Transposición: estructura de la oración.</p> <p>2. Préstamo: <i>-hime</i></p> <p>3. Amplificación: "the Shining Princess of the Supple Bamboo."</p> <p>4. Ampliación lingüística: pronombres & artículos</p>	<p>1. SOV → SVO.</p> <p>2. El traductor integra el sufijo <i>hime</i> (姫) en el nombre de Kaguya. Este es el título puede significar "princesa" aunque antiguamente también se lo utilizaba para referirse a mujeres hermosas o de familia noble.</p> <p>3. El traductor introduce el nombre directamente del japonés seguido por una frase explicativa de su significado.</p> <p>El nombre de Kaguya se origina de su lugar de nacimiento que fue de un bambú o <i>take</i> (竹) y <i>nayo</i> viene de la delicadeza de la princesa. <i>Kaguya</i> viene de la palabra japonesa <i>kagayaku</i> que significa "brillar" o "resplandecer". Esto se atribuye al hecho de que la princesa realmente iluminaba el hogar del cortador de bambú por ser un ser sobrenatural.</p> <p>Cabe resaltar que solo se formula esta precisión para el personaje de la Princesa Kaguya.</p>
<p>この名前をつけた三日間というものは、翁は、祝いのために宴会を催して、いろいろの歌舞音曲をやり、</p> <p>(kono namae wo tsuketa mikkakan to iu mono wa, okina wa, iwai no tame</p>	<p>Literal: The celebration for the creation of the name lasted three days and the old man held a feast and there was public music and dancing.</p>	<p>1. Transposición: estructura de la oración.</p> <p>2. Generalización / Descripción: <i>kabuonkyoku</i> → diversions of every kind</p>	<p>1. SOV → SVO.</p> <p>2. El traductor reemplaza el término <i>kabuonkyoku</i> (compuesta por los símbolos: 歌 "cantar", 舞 "danzar", 音 "sonido", 曲 "melodía") utilizada en japonés para significar "cantar canciones y bailar" por la expresión más general y descriptiva "diversions of every kind".</p>

<p><i>ni enkai wo moyooshite, iroiro no kabuonkyoku wo yari, ...)</i></p>	<p>Keene: The feast given on the occasion of her name-giving was graced by diversions of every kind and lasted three days.</p>	<p>3. Ampliación lingüística: pronombres & artículos</p>	
<p>男女を問とわず人びとを呼んで大酒宴をした。 <i>(...danjou wo towazu hitobito wo yonde daishuen wo shita.)</i></p>	<p>Literal: With no difference, men and women were summoned to the great feast. Keene: Men and women alike were invited and grandly entertained.</p>	<p>1. Ampliación lingüística: del sustantivo (男女→ men and women)</p>	<p>1. El japonés utiliza la palabra <i>danjou</i> que es la combinación de los símbolos 男 "hombre" y 女 "mujer" para significar ambos géneros. Keene lo traduce como "men and women".</p>

2.2.3 Análisis del segundo capítulo 'The Suitors'

Texto Original	Traducción	Técnicas identificadas	Comentario
<p>天下の男という男は、高貴な者も卑賤な者も区別なく、皆一様にどうかしてこのかぐや姫を手に入りたいものだ、一目でも見たいものだと、 <i>(tenka no otoko to iu otoko wa, kouki na mono mo hisen na mono mo kubetsu naku, minna-sama ni</i></p>	<p>Literal: The best men from the world, nobles and poor, everyone without distinction wanted to win Kaguya Hime or at least see her, Keene: Every man in the realm, whether high or low of rank,</p>	<p>1. Modulación: la parte por el todo (inversa) 2. Préstamo: <i>-hime</i> 3. Compresión lingüística: número de palabras.</p>	<p>1. El texto original menciona como los hombres del reino hacían lo que sea por la mano de Kaguya-hime (どうかしてこのかぐや姫を手に入りたい) mientras que la traducción es más general y menciona ganar a la princesa ("win Kaguya-hime"). Es una modulación del todo por la parte.</p>

<p><i>doukashite kono KAGUYA HIME wo te ni iretai mono da, ichimoku de mo mitai mono da to...)</i></p>	<p>could think of nothing but of how much he wanted to win Kaguya-hime, or at least to see her.</p>		
<p>もうその評判を聞いただけで、うっとりとして心燃やしていった。 (...<i>mou sono hyouban wo kiita dake de, uttori to shite kokoro moyashite itta.</i>)</p>	<p>Literal: just by hearing of her fame made their hearts burn with passion. Keene: Just to hear the rumors about her made men wild with love.</p>	<p>1. Modulaci3n: cambio de punto de vista. 2. Ampliaci3n lingüística: artículos & pronombres</p>	<p>1. El texto en japonés menciona como el corazón de los hombres ardía con pasi3n al escuchar sobre la princesa (うっとりとして心燃やしていった), mientras que la traducci3n cambia la perspectiva y dice que se volvían locos de amor ("wild with love").</p>
<p>かぐや姫の家の近所の人や、またそのつい垣根近くに住んでいるような人達でさえ、なかなかちょっとやそっとの容易なことでわかぐや姫の姿を見るところとことさえ出来ないのに、 (<i>KAGUYA HIME no ie no kinjo no hito ya, mata sono tsui kakine chikaku ni sunde iru you na hitotachi de sae, nakanaka chotto ya sotto no youi na koto dewa KAGUYA HIME no sugata wo miru to iu koto sae dekinai no ni...</i>)</p>	<p>Literal: Not even Kaguya Hime's neighbors, or the people who lived near the fence and others, could see Kaguya Hime's figure Keene: But it was not easy for those who perched on the fence nearby or lurked around her house, or even for those inside, to catch a glimpse of the girl.</p>	<p>1. Compresi3n lingüística: número de palabras. 2. Transposici3n: estructura de la oraci3n.</p>	<p>1. La traducci3n cuenta con menos palabras que el texto original. 2. SOV → SVO</p>
<p>それらの男達は夜もろくろくとは眠らずに、闇の夜にやってきては垣根に穴などを開けたり、また、あちらこちらから覗き垣</p>	<p>Literal: Those men without sleeping well came creeping in the dark of the night, they opened</p>	<p>1. Elisi3n: (一人心をときめかせていた)</p>	<p>1. Keene omite la frase "<i>hitori kokoro wo tokimekaseteita</i>" (一人心をときめかせていた) que se puede traducir como "making their heart excited" en referencia a que los hombres se emocionaban al intentar espiar a la princesa a</p>

<p>間見などをしては、一人心をと きめかせていた。</p> <p>(...<i>sorera no otokotachi wa yoru mo rokuroku to wa nemurazu ni, yami no yoru ni yatte kite wa kakine ni ana nado wo aketari, mata, achirakochira kara nozoki kaimami nado wo shite wa, hitori kokoro wo tokimekaseteita.</i>)</p>	<p>holes in the fence and such to look while hidden everywhere, making their heart excited.</p> <p>Keene: Unable to sleep peacefully at night, they would go out into the darkness and poke holes in the fence, attempting in this foolish way to get a peep at her.</p>	<p>2. Compresión lingüística: número de palabras</p> <p>3. Ampliación lingüística: artículos</p>	<p>través de los agujeros de la cerca.</p>
<p>この時から、こうしたことを夜這いと言うようになったのである。</p> <p>(<i>kono toki kara, koushita koto wo yobai to iu youni natta no dearu.</i>)</p>	<p>Literal: From this time onwards this was called <i>yobai</i>.</p> <p>Keene: It was from this time that courting a woman came to be known as “nightcrawling”.</p>	<p>1. Generalización: 夜這い → "nightcrawling"</p> <p>2. Ampliación lingüística: artículos + número de palabras</p>	<p>1 & 2. La palabra <i>yobai</i> (夜這い) es reemplazada por el término más general "nightcrawling" en la traducción. Este término japonés tiene la connotación específica de entrar sigilosamente a la habitación de una mujer para tener relaciones (jisho.org), mientras que el término "nightcrawling" se forma a partir de la traducción literal de los símbolos 夜 "noche" y 這 "arrastrarse/reptar" sin la connotación original.</p> <p>Es por esto que el traductor también utiliza la ampliación y añade la frase "courting a woman" al inicio de la oración, para compensar la connotación perdida en el término generalizado "nightcrawling".</p>
<p>けれども、人の居もしないところを闇夜にうろうろと歩いてみたところで一向の効果もない。</p>	<p>Literal: But, all this walking around in the dark night where there was no one was in vain.</p>	<p>1. Transposición: うろうろと歩いて → "prowling around"</p>	<p>1. La categoría gramatical cambia en inglés utilizando la frase verbal "prowling around" en vez del adverbio onomatopéico y verbo <i>urouro to aruite</i> (うろうろと歩いて).</p>

<p>(keredo mo, hito no imoshinai tokoro wo anya ni urouro to aruite mita tokoro de ikkou no kouka mo nai.)</p>	<p>Keene: But all their prowling around the place, where no one showed the least interest in them, was in vain.</p>	<p>2. Modulación:人の居もしない → "no one showed the least interest in them"</p> <p>3. Ampliación lingüística: artículos & pronombres</p>	<p>2. Hay un cambio del punto de vista en la traducción al decir "no one showed the least interest in them" en vez de <i>hito no imoshinai</i> (人の居もしない) que podría traducirse como "there was no one" haciendo referencia a que parecía que no había nadie en el lugar que les preste atención.</p>
<p>せめては、姫の家の人達に、なにかものでも言ってみようかと、言葉をかけてみるけれど取り合ってもくれない。</p> <p>(semete wa, hime no ie no hitotachi ni, nanika mono de mo itte miyou ka to, kotoba wo kakete miru keredo tori atte mo kurenai.)</p>	<p>Literal: At least they tried to say something to the people of the Princess' house, but no one paid them attention.</p> <p>Keene: Even when they made so bold as to address the members of the household, no answer was forthcoming.</p>	<p>1. Compresión lingüística: número de palabras.</p> <p>2. Ampliación lingüística: pronombre ("they") + artículos.</p> <p>3. Transposición: estructura de la oración</p>	<p>1. El número de palabras en la traducción es menor al original.</p> <p>2. El inglés añade el pronombre "they" a la traducción para referirse a los pretendientes mientras que el texto original lo omite.</p> <p>3. SOV → SVO</p>
<p>それでも懲りずに、その辺を離れぬ公達が、その辺をさまよっては夜を明かし日を送る者も多かった。</p> <p>(soredemo korizu ni, sono hen wo hanarenu kindachi ga, sono hen wo samayotte wa yoru wo akashi hi wo okuru mono mo ookatta.)</p>	<p>Literal: But until they learned their lesson, many men that did not leave the place, prowled around day and night.</p> <p>Keene: Many a young noble, refusing to leave the vicinity, spent his nights and days without budging from his post.</p>	<p>1. Elisión: それでも懲りずに</p> <p>2. Transposición: estructura de la oración.</p> <p>3. Ampliación lingüística: artículos</p>	<p>1. La traducción omite la frase <i>soredemo korizu ni</i> (それでも懲りずに) que significa "But until they learned their lesson,".</p> <p>2. SOV → SVO</p>
<p>あきらめのいい人達は、もはや</p>	<p>Literal:</p>	<p>1. Transposición: estructura</p>	<p>1. SOV → SVO</p>

<p>所詮望めぬものならば無用にうろつき回るのはつまらないことだと思ひ返して、来なくなった。</p> <p>(<i>akirame no ii hitotachi wa, mohaya shosen nozomenu mono naraba muyou ni urotsukimawaru no wa tsumaranai koto da to omoi kaeshite, konakunatta.</i>)</p>	<p>The people who knew how to give up considered it was useless to walk around if they could not have what they wanted and stopped coming.</p> <p>Keene: Suitors of shallower affections decided eventually that this fruitless courtship was a waste of time and ceased their visits.</p>	<p>de la oración.</p> <p>2. Ampliación lingüística: artículos</p>	
<p>ところが、そうした中でなおもつづけてやってきたのは、粹で通っていた有名な五人—</p> <p>(<i>tokoro ga, soushita naka de nao mo tsuzukete yatte kita no wa, iki de kayotte itta yumei na gonin—</i>)</p>	<p>Literal: However, from these men, five known for their elegance continued to come;</p> <p>Keene: Five among them, men renowned as connoisseurs of beauty, persisted in their suit.</p>	<p>1. Elisión: ところが</p> <p>2. Ampliación lingüística: 粹→"connoisseurs of beauty"</p> <p>3. Transposición: orden y estructura de la oración.</p>	<p>1. Se omite el adverbio ところが que significa "Nevertheless".</p> <p>2. Se aumenta el número de palabras al traducir la palabra japonesa <i>iki</i> (粹) que significa "refined" o "sophisticated" y se traduce como "connoisseurs of beauty".</p> <p>3. SOV → SVO</p>
<p>この人たちは、どうして思いあきらめるどころか、やはり夜昼なく通ってくるのであった。</p> <p>(<i>...kono hitotachi wa, doushite omoi akirameru dokoroka, yahari yoruhiru naku kayotte kuru no de atta.</i>)</p>	<p>Literal: This people did the opposite of giving up and came every day and night.</p> <p>Keene: Their attentions never flagged, and they came courting night and day.</p>	<p>1. Modulación: どうして思いあきらめるどころか → attentions never flagged</p> <p>2. Ampliación lingüística: del sustantivo (夜昼→ night and day) / pronombre "they"</p>	<p>1. El texto original señala que durante todo los últimos cinco estuvieron lejos de rendirse (どうして思いあきらめるどころか). En la traducción se da un cambio de perspectiva al decir "Their attentions never flagged" ya que aquí se muestra el adverbio negativo "never", mientras que la oración japonesa es afirmativa.</p> <p>2. El japonés combina los caracteres de noche (夜) y día (昼) en una sola palabra (<i>yoruhiru</i>) mientras que su traducción consiste de dos</p>

			palabras por separado "night and day".
<p>その名、一人は石作皇子、いま一人は車持皇子もう一人は右大臣阿部御主人、他の一人は大納言大伴御行、最後は中納言石上麻呂足である。</p> <p><i>(sono na, hitori wa ISHIZUKURI no MIKO, ima hitori wa KURAMOCHI no MIKO mou hitori wa udaijin ABE no MIUSHI, hoka no hitori wa dainagon OOTOMO no MIYUKI, saigo wa chuunagon ISONOKAMI no MAROTARI de aru.)</i></p>	<p>Literal: One was called ISHIZUKURI no MIKO, another was KURAMOCHI no MIKO, another one was udaijin ABE no MIUSHI, the other was dainagon OOTOMO no MIYUKI and the last one was ISONOKAMI no MAROTARI.</p> <p>Keene: These were Prince Ishizukuri, Prince Kuramochi, the Minister of the Right Abe no Miushi, the Grand Counsellor Ōtomo no Miyuki, and the Middle Counsellor Isonokami no Marotari.</p>	<p>1. Equivalencia acuñada: títulos de nobles japoneses.</p> <p>2. Préstamo: Nombres</p> <p>3. Compresión lingüística: número de palabras</p> <p>4. Ampliación lingüística: artículos.</p>	<p>1. El título de <i>MIKO</i> (皇子) que se utilizaba antiguamente como un honorífico para los príncipes es traducido como "Prince"; <i>udaijin</i>(右大臣) que es un título del gobierno japonés durante el periodo Heian es traducido como "Minister of the Right"; <i>dainagon</i>(大納言) utilizado para referirse a los consejeros de rango superior de la corte imperial de Japón en el siglo 7 se traduce al inglés como "Grand Counsellor" (estos también asistían a los Ministros); por último, <i>chuunagon</i> (中納言) es el título otorgado a los consejeros de rango medio o de segundo rango y este se traduce como "Middle Counsellor". (jisho.org)</p> <p>2. Los nombres japoneses se toman literalmente del original: Abe no Miushi, Ōtomo no Miyuki&Isonokami no Marotari.</p> <p>De acuerdo a las anotaciones de Maiko Behr en su traducción del cuento, los nombres de los nobles se asocian con la misión que les asigna la princesa o con un aspecto de su personalidad. Por ejemplo, el nombre del príncipe <i>ISHIZUKURI</i> está compuesto por los kanji 石 'stone' y 作 'make'/'build'. El encargo del príncipe es traer 'The Stone Begging-Bowl of the Buddha' y al no conseguirlo, este crea su propia copia falsa, en honor al significado de su nombre "stone maker".</p> <p>3. El número de palabras es menor al del texto original.</p>

<p>これらの人々は、つねづね世間にざらにあるような女でも、ちょっとその容貌がいいと聞くと、もうそれだけで、すぐそれを見たがるような人々だったので、</p> <p><i>(korera no hitobito wa, tsunezune seken ni zara ni aru youna onna de mo, chotto sono youbou ga ii to kiku to, mou sore dake de, sugu sore wo mitagaru you na hitobito datta no de,...)</i></p>	<p>Literal: When this men found out there was a pretty woman in society, even when she was not that pretty, they immediately wanted to see her.</p> <p>Keene: Whenever these men heard of any woman who was even moderately goodlooking, and the country certainly had many such, they burned to see her;</p>	<p>1. Transposición: estructura de la oración</p> <p>2. Ampliación lingüística: artículo "the".</p>	<p>1. SOV → SVO</p>
<p>かぐや姫の話を聞いては見たくて堪らず、飯を食うのも忘れて、物思いに耽り、</p> <p><i>(...Kaguya-hime no hanashi o kiite wa mitakute tamarazu, meshi wo kuu no mo wasurete, monoomoi ni fukeri,...)</i></p>	<p>Literal: When they heard about Kaguya Hime they could not bare not seeing her and they submerged in their own thoughts even forgetting to eat</p> <p>Keene: and when they heard of Kaguya-hime they wanted so badly to meet her that they gave up all nourishment and spent their time in brooding.</p>	<p>1. Ampliación lingüística: pronombres</p> <p>2. Préstamo: <i>-hime</i></p> <p>3. Modulación: 見たくて堪らず → "they wanted so badly to meet her" / cambio de símbolo: 忘れて → "gave up"</p> <p>4. Transposición: estructura</p>	<p>1. El traductor aumenta los pronombres omitidos en el japonés.</p> <p>3. La traducción cambia el verbo negatizado <i>tamarazu</i> (堪らず) (guidetojapanese.org) por una oración afirmativa "they wanted so badly to meet her".</p> <p>También se cambia el símbolo de <i>wasurete</i> (忘れて) o "forget her" por "gave up".</p> <p>4. SOV → SVO</p>

		de la oración	
<p>その家に出掛けて行っては近所をうろつき回ったが、一向にききめがなく、</p> <p>(...sono ie ni dekakete itte wa kinjo wo urotsuki mawatta ga, ikkou ni kikime ga naku,...)</p>	<p>Literal: They would go out and walk around the Princess' neighborhood but all was in vain.</p> <p>Keene: They would go to her house and wander aimlessly about, even though nothing was likely to come of it.</p>	<p>1. Ampliación lingüística: Pronombres</p>	<p>1. Se añaden los pronombres omitidos en el texto original.</p>
<p>手紙を書いて出してもみたがやはり返事はなく、さては恋いあぐんで心淋しい歌など書いて送ってみたけれども、やはり答えはなく、</p> <p>(...tegami wo kaite dashite mo mita ga yahari henji wa naku, sate wa koi agunde urasabishii uta nado kaite okutte mita keredo mo, yahari kotae wa naku,...)</p>	<p>Literal: They wrote letters but they didn't get any answer, and they sent poems where they expressed their loneliness of being in love on their own but there wasn't any answer either.</p> <p>Keene: They wrote her letters that she did not even deign to answer; they penned odes bewailing their plight.</p>	<p>1. Elisión: やはり答えはなく</p> <p>2. Ampliación lingüística: Pronombres</p>	<p>1. La traducción omite última frase <i>yahari kotae wa naku</i> (やはり答えはなく) refiriéndose a las canciones compuestas por los pretendientes, las cuales no recibieron respuesta alguna (al igual que sus cartas).</p>
<p>もうこれは駄目だと思いながらも、やはり十一月十二月の候—雪が降り氷が張っても—またあ</p>	<p>Literal: Even if they knew it was in vain, they would still come often, without worrying about</p>	<p>1. Modulación: 十一月十二月の候→ "mid-winter" / 六月の候→ "summer"</p>	<p>1. Se da un cambio de símbolo dentro de la traducción ya que en vez de utilizar los meses mencionados en el texto original para referirse a las estaciones del año <i>juuichigatsujuunigatsu no kou</i> (十一月十二月の候) / <i>rokugatsu no kou</i></p>

<p>るいは、六月の候—炎天の下、雷鳴の中もかまわずに通いつづけて来た。</p> <p><i>(mou kore wa dame da to omoi nagara mo, yahari juuichigatsu juunigatsu no kou— yuki ga furi koori ga hatte mo— mata arui wa, rokugatsu no kou— enten no shita, raimei no naka mo kamawazu ni kayoi tsuzukete kita.)</i></p>	<p>the snow or cold of November and December or of the exposure to the blazing sun or thunders of June.</p> <p>Keene: Though they knew it was in vain, they pursed their courtship, undaunted by hindrances, whether the falling snows and the ice of mid-winter or the blazing sun and the thunderbolts of the summer.</p>	<p>2. Ampliación lingüística: pronombres & artículos.</p> <p>3. Transposición: estructura de la oración</p>	<p>(六月の候), el traductor las menciona directamente "mid-winter" / "summer".</p> <p>2. Se añaden los pronombres y artículos en la traducción.</p> <p>3. SOV → SVO</p>
<p>そうしてある時、竹取の翁を呼び出して、</p> <p>「あなたの娘さんを、わたしに下さい。」</p> <p>と、手を合わせ頭を下げて頼んでみたが、</p> <p><i>(soshite aru toki taketori no okina wo yobi dashite,</i></p> <p><i>"anata no musume san wo, watashi ni kudasai"</i></p>	<p>Literal: After this, one day they called to the old man "Give me your daughter!" they asked rubbing their hands and bowing their heads.</p> <p>Keene: One day they called the Bamboo Cutter to them, and each in turn got down on his knees and rubbed his hands, imploring the old man: "Please give me your daughter!"</p>	<p>1. Ampliación lingüística: artículos & pronombres</p> <p>2. Compensación: Cambio de posición del texto.</p> <p>3. Modulación: una parte por otra (頭を下げて→ "got down on his knees")</p> <p>4. Transposición: estructura de la oración</p>	<p>1. La traducción aumenta artículos y pronombres necesarios en la gramática del inglés.</p> <p>2. El traductor introduce la última frase del texto original <i>to, te wo awase atama wo sagete tanonde mita ga</i>, (と、手を合わせ頭を下げて頼んでみたが) al principio de la oración.</p> <p>3. Se cambia la frase <i>atama wo sagete</i> (頭を下げて) que significa "put their heads down" por "got down on his knees" reemplazando la parte de "head" por "knees".</p> <p>4. SOV → SVO</p>

<p><i>to, te wo awase atama wo sagete tanonde mita ga,)</i></p>			
<p>すると翁はただ、</p> <p>「わしの生んだ子ではないので、自由にはなりません。」 と言うばかりで、</p> <p><i>(suru to okina wa tada,</i></p> <p><i>"washi unda ko dewa nai no de, jiyuu ni wa narimasenu." to iu bakari de,...)</i></p>	<p>Literal: And the old man only said: "I can't choose freely because she is not my daughter of birth." which he always said...</p> <p>Keene: But the old man replied: "The child was not of my begetting, she is not obliged to obey my wishes."</p>	<p>1. Ampliación lingüística: pronombres & artículos.</p> <p>2. Modulación: 自由にはなりません→ "she is not obliged to obey my wishes"</p> <p>3. Transposición: orden y estructura de la oración</p>	<p>1. Se aumentan pronombres y artículos en la traducción.</p> <p>2. Se da un cambio de perspectiva en la traducción ya que en el texto original el cortador de bambú dice que como la princesa no es su hija legítima no puede hacer libremente lo que él quiere con ella: <i>jiyuu ni wa narimasenu.</i> (自由にはなりません。). La traducción cambia esto y se enfoca en cambio en la princesa diciendo que ella no tiene la obligación de hacer lo que el anciano desee: "she is not obliged to obey my wishes."</p> <p>3. Tanto el orden de cómo se presenta la información en la oración, como la estructura (SOV → SVO) cambian de acuerdo a la naturalidad de la lengua meta.</p>
<p>いつとなく月日が過ぎた。</p> <p><i>(...itsu to naku tsukihi ga sugita.)</i></p>	<p>Literal: And the months and the days went by.</p> <p>Keene: And so the months and the days went by.</p>	<p>1. Ampliación lingüística: artículos / 月日→ "the months and the days"</p> <p>2. Traducción literal</p>	<p>1. La traducción aumenta los artículos para "the days" & "the months". Sumado a esto, se da una ampliación del sustantivo compuesto <i>tsukihi</i> (月日) formado por el kanji de meses (月) y días (日), traducido como "the months and the days".</p> <p>2. En esta oración se da una traducción casi literal del original ya que se traduce el equivalente de cada palabra del japonés.</p>
<p>そういうわけで、これらの人達は家へ帰ってからも妙に考え込んでしまって、さては、残念まぎれに、神仏にお祈りなどをし、あるいは願を立て、どうかし</p>	<p>Literal: Because of this they went back home and strangely submerged in their own thoughts, they still did not</p>	<p>1. Compresión lingüística: número de palabras.</p> <p>2. Generalización: 神仏→ "gods"</p>	<p>1. El número de palabras en la traducción es menor al del texto original.</p> <p>2. Se utiliza el término más general de "gods" para traducir la palabra <i>shinbutsu</i> (神仏) el cual contiene la connotación de dioses Sintoístas (神)</p>

<p>てこの娘を思いあきらめてしま おうとしたけれども、</p> <p><i>(sou iu wake de, korera no hitotachi wa ie he kaette kara mo myou ni kangae konde shimatte, sate wa, zannen magire ni, shinbutsu ni oinori nado wo shi, arui wa gan wo tate, doukashite kono musume wo omoi akiramete shimaou to shita keredo mo,...)</i></p>	<p>give up on their love and prayed to God and Buddha, asking for wishes to help them with this girl,</p> <p>Keene: Confronted by this situation, the gentlemen returned to their houses where, lost in despondent thoughts, they prayed and offered petitions to the gods, either to fulfill their love or else to let them forget Kaguya-hime.</p>	<p>3. Préstamo: <i>-hime</i></p> <p>4. Ampliación lingüística: pronombres & artículos</p> <p>5. Transposición: orden y estructura de la oración</p>	<p>y Buddha (仏).</p> <p>3. Se toma el sufijo del texto original en la traducción.</p> <p>5. SOV → SVO</p>
<p>やはりそれは無駄であった。</p> <p><i>(...yahari sore wa muda deatta.)</i></p>	<p>Literal: But this was impossible.</p> <p>Keene: But however they tried, they could not put her from their minds.</p>	<p>1. Ampliación lingüística: número de palabras + pronombres.</p>	<p>1. La oración en japonés puede traducirse como "But, this was impossible." en referencia a las peticiones de los nobles a los dioses para olvidar a Kaguya. Sin embargo, el traductor decide ampliar la oración al expandir la información, aumentando así el número de palabras.</p>
<p>爺さんはあんなことを言ったが、しかしあの娘だって一生涯聳を取らぬというわけではなからうなどと、また思い返してはそれをあてにした。そして、これでもか、これでもかと言わんばかりに、自分の気持ちの深さを見せつけるかのように、姫の家</p>	<p>Literal: Despite of what the old man said, they considered that her, being a woman, it was impossible she remained without a husband all her life and they were filled with hope by this, so they continued walking around the</p>	<p>1. Elisión: una oración</p> <p>2. Transposición: estructura de la oración</p> <p>3. Ampliación lingüística: pronombres & artículos</p>	<p>1. El traductor omite toda una oración del texto original. Está oración es:</p> <p>そして、これでもか、これでもかと言わんばかりに、自分の気持ちの深さを見せつけるかのように、姫の家の近所をやはりうろつき回るのであった。</p> <p><i>(soshite, kore demo ka, kore demo ka to</i></p>

<p>の近所をやはりうろつき回るのであった。</p> <p><i>(jiisan wa an'na koto o ittaga, shikashi ano musume datte isshogai muko wo toranu to iu wake de wa nakarou nado to, mata omoi kaeshite wa sore wo ate ni shita. soshite, kore demo ka, kore demoka to iwanbakari ni, jibun no kimochi no fukasawo misetsukeru ka no you ni hime no ie no kinjo wo yahari urotsuki mawaru no de atta.)</i></p>	<p>Princess' house trying to show her the depth of their feelings.</p> <p>Keene: Despite what the old man had said, they could not believe that he would allow the girl to remain unwedded, and this thought gave them hope.</p>		<p><i>iwan bakari ni, jibun no kimochi no fukasa wo misetsukeru ka no you ni hime no ie no kinjo wo yahari urotsuki mawaru no de atta.)</i></p> <p>Esta oración puede ser traducida como:</p> <p>"And after all, they continued to prowl outside the princess's house in order to prove the depth of their feelings."</p> <p>2. SOV → SVO</p>
<p>ある時竹取の翁はそれを見て姫に言うのに、</p> <p><i>(aru toki taketori no okina wa sore wo mite hime ni iu no ni,...)</i></p>	<p>Literal: One day, the old bamboo collector saw them and told the Princess:</p> <p>Keene: The old man, observing their ardor, said to Kaguya-hime:</p>	<p>1. Elisión: ある時 / 竹取</p> <p>2. Ampliación lingüística: artículos.</p> <p>3. Préstamo: <i>-hime</i></p>	<p>1. La traducción omite la expresión <i>aru toki</i> (ある時) y el adjetivo <i>taketori</i> (竹取) los cuales se podrían traducir como “once” y “bamboo-cutter”.</p> <p>2. El traductor aumenta los artículos.</p> <p>3. Keene incorpora el sufijo del nombre de Kaguya del texto original en su traducción.</p>
<p>「うちの大事な大事なお嬢さまあなたは元々、神か仏のお生まれ代わりで、この爺めがお生み申したお子ではありませんが、しかし爺、あなたをこれほどまで大きゅうお育て申し上げた心持ちをどうかおくみ取り下すつて、</p>	<p>Literal: "My precious lady, you are originally a being born from the Gods or Buddha. You are not a child of my progeny, but could you understand my feelings for the effort of raising you carefully until now..."</p>	<p>1. Modulación: 神か仏のお生まれ→ “a divinity in human form”</p> <p>2. Elisión: この爺めがお生み申したお子ではありませんが</p>	<p>1. El traductor cambia el punto de vista de <i>kami ka butsu no o-umare</i> (神か仏のお生まれ) que significa “born from the gods or Buddha” a “a divinity in human form”.</p> <p>2. La version en inglés omite la frase <i>kono jūme ga o-umi moushita o-ko de wa arimasen ga</i>, (この爺めがお生み申したお子ではありませんが) que significa “you are not a child of my progeny”.</p>

<p><i>("uchi no daiji na daiji na ojou sama anata wa motomoto, kami ka butsu no o-umare kawari de, kono jiime ga o-umi moushita o-ko de wa arimasen ga, shikashi jii ga, anata wo kore hodo made ookyuu osodate moushi ageta kokoromochi wo douka o-kumi tori kudasutte,...)</i></p>	<p>Keene: "My precious child, I realize you are a divinity in human form, but I have spared no efforts to raise you into such a great, fine lady."</p>	<p>3. Compresión lingüística: número de palabras. 4. Transposición: estructura de la oración. 5. Ampliación lingüística: pronombres & artículos</p>	<p>3. El número de palabras del texto meta es significativamente menor al del texto original. 4. SOV→SVO</p>
<p>爺の申すことを一つお聞き取り願えませんでしょうか。」 <i>(...jii no mousu koto wo hitotsu o-kiki tori negaemasen deshouka.)</i></p>	<p>Literal: And ask of you to consider accepting what I tell you? Keene: Will you not listen to what an old man has to say?"</p>	<p>1. Transposición: estructura de la oración. 2. Ampliación lingüística: artículo "an"</p>	<p>1. SOV→SVO</p>
<p>そう言うと、かぐや姫は、「あら。どんなことでもをきき申しますが、わたしが変化の者などということは、今の今までつい知りもしませず、わたしは、ただもう一途に、あなたを住みの親だとばかり存じておりましたわ」 <i>(sou iu to, KAGUYA HIME wa, "ara. donna koto demo wo kiki moushimasu ga, watashi ga henka no mono nado to iu koto wa, ima no</i></p>	<p>Literal: After he said that, Princess Kaguya said: "Oh, I will listen to anything you say, but until now I did not know I was a strange person and I truly thought you were my real father." Keene: Kaguya-hime replied: "What request could you make of me to which I would not consent? You say I am a divinity in</p>	<p>1. Elisión: あら 2. Préstamo: -hime 3. Transposición: orden de la oración. 4. Ampliación lingüística: pronombres 5. Compresión lingüística: número de palabras</p>	<p>1. El traductor omite la interjección femenina <i>ara</i> (あら) cuyo equivalente podría ser "oh"/"ah". 2. El traductor mantiene el sufijo del nombre de Kaguya en el texto meta. 3. El orden de la oración cambia. / SOV→SVO</p>

<p><i>ima made tsui shiri mo shimasezu, watashi wa, tada mou ichizu ni, anata wo sumi no oya da to bakari zanjite orimashita wa."</i>)</p>	<p>human form, but I know nothing of that. I think of you and you alone as my father."</p>		
<p>翁は、 「そりゃ、有り難いことじゃ。 (<i>okina wa, "sorya, arigatai koto ja.</i>)</p>	<p>Literal: The old man said: "Oh! I'm thankful for that." Keene: "Oh, how happy you make me!" exclaimed the old man.</p>	<p>1. Transposición: orden de la oración. 2. Modulación: 有り難いこと → "how happy you make me." 3. Ampliación lingüística: pronombres.</p>	<p>1. El orden del diálogo cambia en la traducción, apareciendo al principio. 2. El punto de vista cambia en la traducción ya que el anciano dice que se siente agradecido por sus palabras (そりゃ、有り難いことじゃ) mientras que en el inglés menciona la felicidad que siente. 3. Se aumentan los pronombres en el inglés.</p>
<p>わしももう、年齢が七十の上になりました。実を言えば、わしはもう、今日とも明日ともしれぬ命ですわい。 (<i>washi mo mou, nenrei ga shichijuu no ue ni narimashita. jitsu wo ieba, washi wa mou, kyou to mo ashita to mo shirenu inochi desu wai.</i>)</p>	<p>Literal: "I already have more than seventy years of age and I could honestly die at any time now." Keene: "I am now over seventy, and I do not know if my end may not come today or tomorrow."</p>	<p>1. Elisión: 実を言えば、 2. Modulación: inversión de términos (命 → "end"). 3. Ampliación lingüística: pronombres.</p>	<p>1. El traductor omite la frase <i>jitsu wo ieba</i> (実を言えば、) o literalmente "to tell the truth, / honestly,". 2. La traducción cambia el término de <i>inochi</i> (命) o "life"/"lifespan" por "end", lo opuesto.</p>
<p>そこで言うておきますが、およそ人間というものは、この世に生まれた以上は、男は女と結婚するもので、また女は男と契るものなのじゃ。これが人間の規</p>	<p>Literal: Because of this I tell you that usually among humans, since they are form this world, men offer marriage to women, and women vow themselves to</p>	<p>1. Elisión: そこで言うておきますが、 / これが人間の規則というものなのじゃ。</p>	<p>1 & 2. El número de palabras en la traducción es notoriamente menor al del texto original. El traductor no solo omite palabras sino que también omite frases. Dentro de las palabras que omite están <i>chigiru</i> (契る) que puede significar "to vow / to share a bed" (jisho.org) incluida en la frase:</p>

<p>則というものなのじゃ。またそうしてこそ、始めて一家が栄え、一門が増えるというものなのですわ。</p> <p><i>(soko de iu te okimasuga, oyoso ningen to iu mono wa, kono yo ni umareta ijou wa, otoko wa onna to kekkonsuru mono de, mata onna wa otoko to chigiru mono nano ja. kore ga ningen no kisoku to iu mono nano ja. mata soushite koso, hajimete ikka ga sakae, ichimon ga fueru to iu mono nano desu wa.)</i></p>	<p>them. This is the way of humans. This is also how the household flourishes, and your family grows.</p> <p>Keene: “In this world it is customary for men and women to marry and for their families then to flourish.”</p>	<p>2. Compresión lingüística: número de palabras</p>	<p>男は女と結婚するもので、また女は男と契るものなのじゃ。 .</p> <p><i>otoko wa onna to kekkonsuru mono de, mata onna wa otoko to chigiru mono nano ja.</i></p> <p>("Men offer marriage to women, and women vow themselves to them.")</p> <p>Esta frase es reducida en la traducción a "for men and women to marry".</p> <p>Otra oración reducida por el traductor es la de:</p> <p>一家が栄え、一門が増える</p> <p><i>ikka ga sakae, ichimon ga fueru</i></p> <p>("the household flourishes, and your family grows")</p> <p>La traducción la reduce a: "families then to flourish".</p> <p>Adicional a esto, el texto en inglés omite las frases <i>soko de iu te okimasu ga</i>, (そこで言うておきますが、) y <i>kore ga ningen no kisoku to iu mono nano ja</i>. (これが人間の規則というものなのじゃ。) que se pueden traducir como "Because of this I tell you" y "This is the way of humans".</p>
<p>たとえあなな(*)といえども、や</p>	<p>Literal:</p>	<p>1. Compresión lingüística:</p>	<p>2. La frase del texto original <i>sono onaji michi wo fumaneba narimasenu no ja.</i></p>

<p>はりどうしてもその同じ道を踏まねばなりませんのじゃ。」</p> <p>(<i>tatoe atana to ie domo, yahari doushite mo sono onaji michi wo fumaneba narimasenu no ja.</i>)</p>	<p>"Even for you, why do you not want to follow the same road?"</p> <p>Keene: "Why do you refuse to be wedded?"</p>	<p>número de palabras.</p> <p>2. Modulación: その同じ道を踏まねばなりませんのじゃ。→ "refuse to be wedded?"</p>	<p>(その同じ道を踏まねばなりませんのじゃ。) o "why do you not want to follow the same road?" se traduce como "refuse to be wedded?"</p> <p>* Existe un error en el texto original en donde se escribe de forma incorrecta la palabra あなた (<i>anata</i>) como あたな (<i>atana</i>).</p>
<p>それに対してかぐや姫は言った。</p> <p>(<i>sore ni taishite KAGUYA HIME wa itta.</i>)</p>	<p>Literal: In response to that, Kaguya Hime said:</p> <p>Keene: Kaguya-hime said:</p>	<p>1. Elisión: それに対して</p> <p>2. Préstamo: <i>-hime</i></p>	<p>1. La traducción omite la frase <i>sore ni taishite</i> (それに対して) o "in response to that".</p> <p>2. Se incorpora el sufijo <i>-hime</i> en la traducción.</p>
<p>「だって、どうしてそんなことをするのですの。わたし嫌ですわ。」</p> <p>(<i>"datte, doushite sonna koto wo suru no desu no. watashi iya desu wa."</i>)</p>	<p>Literal: "But why do they do that? I don't like that!"</p> <p>Keene: "How could I possibly do such a thing?"</p>	<p>1. Elisión: だって、+ わたし嫌ですわ。</p> <p>2. Ampliación lingüística: pronombre.</p>	<p>1. Se omite la conjunción informal <i>datte</i>, (だって、) o "but" y la frase <i>watashi iya desu wa</i>. (わたし嫌ですわ。) que se puede traducir como "I do not want to!" o "I don't like that".</p>
<p>翁がいった。</p> <p>(<i>okina ga itta.</i>)</p>	<p>Literal: The old man said:</p> <p>Keene: The old man replied:</p>	<p>1. Ampliación lingüística: artículos.</p> <p>2. Traducción literal</p>	<p>1. Se aumenta el artículo "the" en la traducción al inglés.</p>
<p>「いやいや、あなたはたとえ、もとは神仏のお生まれ代わりであらうとも、とも角、あなたは女の身体じゃ。」</p>	<p>Literal: "No, no! Even if you are a being born from the gods and Buddha you have the body of a woman."</p>	<p>1. Elisión: いやいや</p> <p>2. Modulación: 神仏のお生まれ</p>	<p>1. Se omite la frase <i>iyaiya</i> (いやいや) que podría traducirse como "no, no!".</p> <p>2. Se da un cambio de perspectiva en la traducción en donde la frase <i>shinbutsu no o-</i></p>

<p>(<i>"iyaiya, anata wa tatoe, moto wa shinbutsu no o-umare kawari dearou to mo, tomo kaku, anata wa onna no karada ja.</i>)</p>	<p>Keene: "You are a transformed being, it is true, but you have a woman's body.</p>	<p>代わり→ "transformed being".</p>	<p><i>umare kawari</i> (神仏のお生まれ代わり) que significa "a being born from the gods" se modula a "a transformed being" en inglés.</p>
<p>今は、こうしてわしが生きております限りは、このままでもよろしかろう。が、わしが死んでしまいましたら、どうなさる—</p> <p>(<i>ima wa, koushite washi ga ikite orimasu kagiri wa, kono mama demo yoroshi karou. ga, washi ga shinde shimaimashitara, dounasaru</i>—)</p>	<p>Literal: As long as I am alive things are well as they are. But If I were to die, what would you do?</p> <p>Keene: As long as I am alive, you may, if you choose, remain unmarried, but one day you will be left alone.</p>	<p>1. Compensación: unión de dos oraciones.</p> <p>2. Modulación: explicativa → causa por efecto.</p> <p>3. Ampliación lingüística: pronombres.</p> <p>4. Transposición: estructura de la oración</p>	<p>1. El traductor une las dos oraciones del original en una sola oración.</p> <p>2. Se da una modulación causa por efecto en donde la oración del texto original <i>washi ga shinde shimaimashitara, dou nasaru</i> (わしが死んでしまいましたら、どうなさる) o "If I were to die, what would you do?" se traduce como "one day you will be left alone." el cual sería el efecto de la muerte del anciano, como lo menciona la frase original.</p> <p>4. SOV→ SVO</p>
<p>ところで、あの五人の方々は、あの通り長い間、年を経、月を重ねてを通いになり、あなたは思ってお志も深く、</p> <p>(<i>tokoro de, ano gonin no katagata wa, ano toori nagai aida, toshi wo he, getsu wo kasanete wo kayoi ni nari, anata wa omou o-kokorozashi mo fukaku, ...</i>)</p>	<p>Literal: Now, those five, in all these years that have passed continue to come frequently and their feelings are deep,</p> <p>Keene: These gentlemen have been coming here faithfully for months and even years.</p>	<p>1. Elisión: ところで、</p> <p>2. Compresión lingüística: número de palabras.</p> <p>3. Modulación: 長い間→ "faithfully".</p>	<p>1. Se omite la frase <i>tokoro de</i>(ところで) o "by the way" / "now".</p> <p>2. El número de palabras se reduce en el texto meta.</p> <p>3. Se modula la frase <i>nagai aida</i> (長い間) como "faithfully" ya que esta frase significa "for a long time" y esto ya se sobreentiende en la siguiente frase la cual menciona que los pretendientes habían visitado a la princesa durante varios años y meses.</p>
<p>その上に、あのようにおっしゃるものを、あなたも早くお心をお決めになって、あのうちのど</p>	<p>Literal: So, why don't you listen to their words and decide quickly and promise your</p>	<p>1. Elisión: その上に、</p> <p>2. Compresión lingüística:</p>	<p>1. La expresión <i>sono ue ni</i>, ("Also,"/"So") se omite en la traducción.</p> <p>2. El número de palabras es menor al del texto</p>

<p>なたかお一人とお契りになっては如何ですか。」</p> <p>(...sono ue ni, ano youni ossharu mono wo, anata mo hayaku o-kokoro wo kime ni natte, ano uchi no donata ka o-hitori to o-chigiri ni natte wa ikaga desu ka.)</p>	<p>heart to one of them?"</p> <p>Keene: Listen carefully to what they have to say, and choose one of them as your husband."</p>	<p>número de palabras.</p> <p>3. Modulación: 一人とお契りになって→ "husband"</p> <p>4. Transposición: estructura de la oración</p>	<p>original.</p> <p>3. La perspectiva cambia en el texto meta en donde la expresión original <i>hitori to o-chigiri ni natte</i> (一人とお契りになって) que significa "promise your heart to one of them" se traduce como "choose one of them as your husband".</p>
<p>すると、かぐや姫は言った。 「いいえ、よくもない器量ですのに、うっかりと相手のお方のお心も知らず契りましては、あとになって、その方のお心変わりがしました時に、ただもう後悔いたすばかりだろうと存じませわ。</p> <p>(suru to, KAGUYA HIME wa itta. "iie, yoku mo nai kiryou desu no ni, ukkari to aite no o-kata no o-kokoro mo shirazu chigirimashite wa, ato ni natte, sono kata no o-kokorogawari ga shimashita toki ni, tada mou koukai itasu bakari darou to zonjimasuwa.)</p>	<p>Literal: Princess Kaguya then said: "No. I do not have a pretty face. If I promise myself to someone without loving him, without knowing his heart, I would regret it if he later changes his mind."</p> <p>Keene: "All I can think is that I should certainly regret it if, in spite of my unattractive looks, I married a man without being sure of the depth of his feelings, and he later proved fickle.</p>	<p>1. Compensación: división de la oración.</p> <p>2. Elisión: いいえ、</p> <p>3. Transposición: orden de la oración.</p> <p>4. Ampliación lingüística: pronombres & artículos.</p>	<p>1. La frase del principio <i>すると、かぐや姫は言った</i> o "Kaguya-hime said" aparece luego en el texto traducido.</p> <p>2. Se omite la palabra <i>iie</i> (いいえ) o "No,".</p> <p>3. Para mantener la naturalidad de la lengua, el traductor cambia el orden de la oración, empezando el diálogo de la princesa con la mención de su preocupación ("I should certainly regret it if..."), mas no la de su belleza como en el texto original (よくもない器量ですのに / <i>yoku mo nai kiryou desu no ni</i>).</p>
<p>どんなに御位の高い、御位派なお方でありましょと、そのお方のお心の深さも知らずに、お</p>	<p>Literal: "Even if he is an admirable noble, if I don't know the depth of his feelings I can't</p>	<p>1. Compresión lingüística: número de palabras.</p> <p>2. Compensación: "said</p>	<p>1. Las palabras disminuyen en la traducción, en donde Keene traduce en una sola oración ("how distinguished a man he may be") las dos frases del japonés (御位の高い、御位派なお方でありましょ / <i>o-kurai no takai, o-iha na o-kata</i></p>

<p>契り申すことは出来ません。」</p> <p>(<i>donna ni o-kurai no takai, o-iha na o-kata de arimashouto, sono o-kata no o-kokoro no fukasa mo shirazu ni, o-chigiri mousu koto wa dekimasen.</i>)</p>	<p>promise my heart to him."</p> <p>Keene: No matter how distinguished a man he may be, I wouldn't be willing to marry him unless I were sure he was sincere," said Kaguya-hime.</p>	<p>Kaguya-hime".</p> <p>3. Préstamo: <i>-hime</i></p> <p>4. Ampliación lingüística: pronombres</p> <p>5. Transposición: estructura de la oración.</p>	<p><i>de arimashou</i>) que significan "how high his rank is or his position in society".</p> <p>2. Aparece en esta oración la frase omitida en la oración anterior.</p> <p>3. Se toma el sufijo <i>-hime</i> ("princesa"/"bella dama") directamente del japonés.</p>
<p>「ああ、よくぞおっしゃいました。」</p> <p>と、竹取の翁は感心して言った。</p> <p>。</p> <p>(<i>"aa, yokuzo osshaimashita."</i>)</p> <p><i>to, TAKETORI NO OKINA wa kanshinshite itta.</i>)</p>	<p>Literal: "That is right! Well said." said the old man with admiration.</p> <p>Keene: "That's exactly what I myself think," answered the old man.</p>	<p>1. Modulación: おっしゃいました→ "think".</p> <p>2. Elisión: 感心して</p> <p>3. Transposición: estructura de la oración.</p> <p>4. Ampliación lingüística: pronombres</p>	<p>1. En el diálogo del texto original, el cortador de bambú le dice a la princesa "That is right! Well said." para indicar que piensa lo mismo que ella. En el inglés, cambia la perspectiva al decir que el anciano piensa lo mismo.</p> <p>2. Se omite el adverbio <i>kanshin shite</i> (感心して) o que modifica al verbo <i>itta</i> (言った). Ambos podrían traducirse como "said with admiration". Keene lo traduce como "answered" sin adverbio.</p> <p>3. SOV→ SVO</p>
<p>「そこで、いったあなたは、どのようなお心の方とお契りになろうとお考えになりますか。」</p> <p>(<i>"soko de, itta anata wa, dono youna o-kokoro no kata to o-chigiri ni narou to o-kangae ni narimasuka.</i>)</p>	<p>Literal: "Now say, with what type of person would you consider to marry?"</p> <p>Keene: "Now, what must a man's feelings be before you are willing to marry him?"</p>	<p>1. Transposición: orden y estructura de la oración.</p> <p>2. Ampliación lingüística: pronombres</p>	<p>1. SOV→ SVO</p>
<p>大体、あの五人のお方は、どな</p>	<p>Literal:</p>	<p>1. Modulación:</p>	<p>1. Se da una modulación que cambia la</p>

<p>たも皆それぞれにお志の深いお方ばかりですが。」</p> <p>(<i>daitai, ano gonin no o-kata wa, donata mo minna sorezore ni okokorozashi no fukai o-kata bakari desuga.</i>)</p>	<p>"All these five men have proved the depth of their feelings to be equal"</p> <p>Keene: All these gentlemen have certainly shown unusual devotion."</p>	<p>お志の深い→ "unusual devotion"</p> <p>2. Transposición: orden y estructura de la oración.</p>	<p>perspectiva de <i>okokorozashi no fukai</i> (お志の深い) o"depth of their intentions" a "unusual devotion".</p>
<p>かぐや姫は言った。</p> <p>(<i>KAGUYA HIME wa itta.</i>)</p>	<p>Literal: Kaguya-hime said:</p> <p>Keene: Kaguya-hime said:</p>	<p>1. Traducción literal.</p> <p>2. Préstamo: <i>-hime</i></p>	<p>1. Se traduce la frase palabra por palabra.</p> <p>2. Se incorpora el sufijo del texto original en el nombre de Kaguya.</p>
<p>「どのような心のお方って—</p> <p>(<i>"dono youna kokoro no o-kata tte—</i>)</p>	<p>Literal: "What type of person...?"</p> <p>Keene: "Shall I tell you the depth of sentiments I require?"</p>	<p>1. Ampliación lingüística: pronombres.</p>	<p>1. El número de palabras aumenta en relación al texto original y se aumentan los pronombres necesarios en el texto meta.</p>
<p>別に、何もたいして特別のことは申しませんわ。ほんのちょっとしたことなのです。</p> <p>(<i>betsu ni, nani mo taishite tokubetsu no koto wa moushimasen wa.hon no chotto shita koto nano desu.</i>)</p>	<p>Literal: That is really not an important matter.</p> <p>Keene: I am not asking for anything extraordinary.</p>	<p>1. Elisión: ほんのちょっとしたことなのです。</p> <p>2. Transposición: estructura de la oración.</p>	<p>1. Se omite la frase <i>hon no chotto shita koto nano desu</i> que significa "It is such a small/trifling thing."</p>
<p>だいたいあの五人お方々は、どなたさまも皆、お志の深さわおんなじことですね。</p>	<p>Literal: All of these men seem to have the same deep feelings.</p>	<p>1. Compresión lingüística: número de palabras.</p> <p>2. Modulación:</p>	<p>1. El número de palabras es menor al del texto original.</p> <p>2. Se da una modulación al cambiar <i>okokorozashi no fukasa</i> ("depth of their heart")</p>

<p>(<i>daitai ano gonin no o-katagata wa, donata-sama mo minna, o-kokorozashi no fukasa wa onnaji koto desu ne.</i>)</p>	<p>Keene: All five men seem to be equally affectionate.</p>	<p>お志の深さ→ "affectionate" 3. Transposición: estructura de la oración.</p>	<p>a "affectionate". 3. SOV→ SVO</p>
<p>どなたさまが勝れ、またどなたさまが劣るといふことなど、どうしてございましょう。 (<i>donata-sama ga sugure, mata donata-sama ga otoru to iu koto nado, doushite gozaimashou.</i>)</p>	<p>Literal: It can't be seen who is superior and who is inferior about their feelings. Keene: How can I tell which of them is the most deserving?</p>	<p>1. Modulación: どなたさまが勝れ、またどなたさまが劣る→ "the most deserving" 2. Transposición: estructura de la oración. 3. Compresión lingüística: número de palabras.</p>	<p>1. El texto original utiliza la frase <i>donata-sama ga sugure, mata donata-sama ga otoru</i> ("who is superior and who is inferior") mientras que la traducción lo condensa en "the most deserving". 2. SOV→ SVO</p>
<p>ですから、わたし、皆さんの中で、一番わたしの見たいものを見せて下さったお方に、その方のお志が特別深いものとして、そのお方さまの妻になりますわ。 (<i>desu kara, watashi, mina-san no naka de, ichiban watashi no mitai mono wo misete kudasutta o-kata ni, sono kata no o-kokorozashi ga tokubetsu fukai mono to shite, sono o-kata-sama no tsuma ni narimasu</i>)</p>	<p>Literal: That is why, I will choose the man who shows me the thing I want to see most in the world so I can know the depth of his feelings and become his wife. Keene: If one of the five will show me some special thing I wish to see, I shall know his affections are the noblest and become his wife.</p>	<p>1. Elisión: ですから 2. Compresión lingüística: número de palabras. 3. Ampliación lingüística: pronombres</p>	<p>1. La traducción omite la frase <i>desu kara</i> ("so/therefore") 2. El número de palabras es menor al texto original.</p>

wa.)			
どうか、そうおっしゃって下さいませ。」 <i>(douka, sou osshatte kudasaimase.)</i>	Literal: "Please tell them this." Keene: Please tell this to the gentlemen if they come again."	1. Ampliación lingüística: pronombres & artículos. 2. Transposición: estructura de la oración.	1. El número de palabras aumenta en relación al texto original y se aumentan los pronombres y artículos en el texto meta. 2. SOV→SVO
「それは、よいお考えです。」 <i>(sore wa, yoi o-kangae desu.)</i>	Literal: "That is a good idea." Keene: "An excellent solution,"	1. Compresión lingüística: número de palabras. 2. Transposición: estructura de la oración.	1. El número de palabras disminuye en la traducción. 2. SOV→SVO
と、翁もそれに、賛成だった。 <i>(to, okina mo sore ni, sansei datta.)</i>	Literal: The old man also agreed with this. Keene: The old man said approvingly.	1. Ampliación lingüística: artículos / 翁→"old man". 2. Transposición: estructura de la oración.	1. Se añaden los artículos correspondientes a la lengua meta ("the") y se extiende el símbolo 翁 a "old man". 2. SOV→SVO
さて、日が暮れて、例の五人は集まってきた。 <i>(sate, hi ga kurete, rei no gonin wa atsumatte kita.)</i>	Literal: So when the sun set, they all gathered. Keene: Towards sunset the suitors gathered as usual.	1. Elisión: さて、 2. Transposición: estructura de la oración / 日が暮れて→"sunset" 3. Ampliación lingüística: artículo	1. Se omite la frase <i>sate</i> , ("then"). 2. SOV→SVO / cambia la categoría gramatical de <i>hi ga kurete</i> ("the day ended") al sustantivo "sunset".
それらの人々は、ある者は笛を	Literal: Among those men, one	1. Elisión:	1. Se omite la frase <i>sorera no hitobitowa</i> , ("Among those men,") y el número de palabras

<p>吹き、またある者は歌をうたい、ある者は唱歌をし、ある者は口笛を鳴らし、そうしてまたある者は扇で拍子をとったりなどして、そういうふうにして、姫を誘い出そうとしていたところへ、</p> <p>(<i>sorera no hitobito wa, aru mono wa fue wo fuki, mata aru mono wa uta wo utai, aru mono wa shouka wo shi, aru mono wa kuchibue wo narashi, soushite mata aru mono wa ougi de hyoushi wo tottari nado shite, sou iu fuu ni shite, hime wo sasoi dasou toshite ita tokoro he,...</i>)</p>	<p>played the flute, another sang a song, the others were singing and whistling the tune and keeping the beat with their fan, they were about to invite the Princess,</p> <p>Keene: One played a flute, another sang a song, the third sang from score, and the others whistled and beat time with their fans.</p>	<p>それらの人々は、</p> <p>2. Compresión lingüística: número de palabras.</p>	<p>disminuye an el texto meta.</p> <p>2. El número de palabras es menor al del texto original.</p>
<p>翁が出てきて言うのに、</p> <p>(...<i>okina ga dete kite iu noni,</i>)</p>	<p>Literal: ...when the old man came out and said:</p> <p>Keene: The old man appeared while this concert was still in progress.</p>	<p>1. Amplificación: “while this concert was still in progress.”</p> <p>2. Ampliación lingüística: artículo + número de palabras</p> <p>3. Transposición: estructura de la oración</p>	<p>1. Keene añade la explicación de que la interpretación musical de los pretendientes continuaba cuando el anciano sale a hablar con ellos.</p> <p>3. SOV→SVO</p>
<p>「さて皆様、皆様は、勿体なくも長の年月、よくもこんな汚らしいところへを出で下さいま</p>	<p>Literal: "So everyone, for spending your time and coming all this</p>	<p>1. Compensación: "he said"</p> <p>2. Elisión: さて皆様、</p>	<p>1. El traductor aumenta la frase "he said" para empezar el diálogo del anciano en esta oración del texto meta, ya que esta frase aparece en la oración anterior del texto original pero no en la</p>

<p>して、</p> <p>(<i>"sate mina-sama, mina-sama wa, mottai naku mo naga no nengetsu, yoku mo konna kitanarashii tokoro he o-ide kudasaimashite,</i>)</p>	<p>days to this dirty and humble place,"</p> <p>Keene: He said: "Your visits during all these months and years have done my humble house too great an honor.</p>	<p>3. Ampliación lingüística: 年月 → "months and years"</p> <p>4. Transposición: estructura de la oración.</p>	<p>traducción.</p> <p>2. Se omite la frase <i>sate minna-san</i>, ("Well, everyone") utilizada para llamar la atención de los pretendientes en el diálogo del anciano.</p> <p>3. El japonés combina los caracteres de año y mes en una sola palabra 年月(<i>nengetsu</i>) mientras que su traducción consiste de dos palabras por separado "months and years".</p> <p>4. SOV → SVO</p>
<p>恐縮に存じております。</p> <p>(<i>kyoushuku ni zonjite orimasu.</i>)</p>	<p>Literal: I am honored.</p> <p>Keene: I am quite overwhelmed.</p>	<p>1. Transposición: orden de la oración.</p> <p>2. Ampliación lingüística: pronombre "I"</p>	<p>1. SOV → SVO</p>
<p>わたくしの命も、もう今日明日とも知れませぬのに、このように御親切に言って下さる皆々様のうち、どなたかお一人に、よくよく思い定めてお仕え申しては如何かと、わたくしから姫に申しましたところ、</p> <p>(<i>watakushi no inochi mo, mou kyou ashita to mo shiremasenu no ni, kono you ni o-shinsetsu ni itte kudasaru minamina-sama no uchi, donata ka ohitori ni, yoku yoku omoi sadamete o-tsukae moushite wa dou</i>)</p>	<p>Literal: My life could end today or tomorrow but I have kindly told the Princess to carefully choose a good person among you,</p> <p>Keene: I have told Kaguya-hime that my life is now so uncertain I do not know whether today or tomorrow may not be my last day, and I have suggested to her that she consider carefully and choose one of you</p>	<p>1. Ampliación lingüística: pronombres</p> <p>2. Transposición: orden de la oración.</p> <p>3. Préstamo: <i>-hime</i></p>	<p>1. Se aumentan los pronombres necesarios en la lengua meta.</p> <p>2. SOV → SVO</p> <p>3. Se incorpora el sufijo <i>-hime</i> del texto original.</p>

<p><i>ka to, watakushi kara hime ni moushimashita tokoro,...)</i></p>	<p>gentlemen as her husband.</p>		
<p>姫は、でも深いお心を知らねば、と申します。それもそうに違いございません。</p> <p><i>(hime wa, demo fukai o-kokoro wo shiraneba, tomoushimasu. sore mo sou ni chigai gozaimasen.)</i></p>	<p>Literal: The Princess says it should be the person with the deepest feelings. And that is not wrong.</p> <p>Keene: She insists, however, of being sure of the depth of your feelings, and that is only proper.</p>	<p>1. Modulación: 違いございません→ "proper"</p> <p>2. Transposición: orden de la oración.</p> <p>3. Compensación.</p> <p>4. Ampliación lingüística: pronombres & artículos</p>	<p>1. Se cambia la oración negativa <i>chigai gozaimasen</i> ("it is not wrong") por la frase afirmativa "is only proper" en el texto meta.</p> <p>2. SOV → SVO</p> <p>3. El texto meta combina una parte de la oración anteriormente separada y otra oración del texto original en una sola oración.</p>
<p>そこで姫が申しますのに、五人のお方々は皆どなたさまもお志に勝り劣りのあるはずはございませんので、その中で、姫の一番見たいと存じますものをお見せ下さいましたお方に、その方が、一番お志が深いものとして、お仕え申すことに決めようというのでございます。</p> <p><i>(soko de hime ga moushimasu noni, gonin no o-katagata wa minna donata-sama mo o-kokorozashi ni masari otori no aru hazu gozaimasen no de, sono naka de, hime no ichiban mitai to zonzimasu)</i></p>	<p>Literal: This is why the Princess says that you all five are the same, no one is inferior or superior, so she will be the wife of the one among you who shows her what she wishes to see, he will be the person with the deepest feelings and she will serve him.</p> <p>Keene: She says she will marry whichever of you proves his superiority by showing her some special thing she wishes</p>	<p>1. Compresión lingüística: número de palabras.</p> <p>2. Transposición: orden de la oración.</p> <p>3. Ampliación lingüística: pronombres</p>	<p>1. El número de palabras disminuye en el texto meta, pero de igual manera se mantiene el mensaje del texto original.</p> <p>2. SOV → SVO</p> <p>3. Se aumentan los pronombres en el texto meta.</p>

<p><i>mono wo o-mise kudasaimashita o-kata ni, sono kata ga, ichiban o-kokorozashi ga fukai mono toshite, o-tsukae mousu koto ni kimeyou to iu no de gozaimasu.)</i></p>	<p>to see.</p>		
<p>それならば、このわたくしも結構だと存じますし、また、どなたさまにいたしましても、そのお恨みを買うことはなかろうかと存じますが。</p> <p><i>(sore naraba, kono watakushi mo kekkou da to zanjimasushi, mata, donata-sama ni itashimashitemo sono o-urami wo kau koto wa nakarouka to zanjimasu ga.)</i></p>	<p>Literal: If it is like this, I also think this is good for all of you so then there will be no resentment.</p> <p>Keene: This is a fine plan, for none of you will then resent her choice.”</p>	<p>1. Compresión lingüística: número de palabras.</p> <p>2. Transposición: estructura de la oración.</p>	<p>1. La oración <i>sore naraba, kono watakushi mo kekkou da to zanjimasushi</i> podría extenderse como "If it is like that, I believe this is a fine plan." pero el número de palabras disminuye en la traducción y esta oración del texto original se traduce únicamente como "This is a fine plan,".</p> <p>2. SOV → SVO</p>
<p>そう言うと、五人の人々も、「それはいい。」</p> <p>と答えたので、翁は中へ入って、姫にそれを伝えた。</p> <p><i>(sou iu to, gonin no hitobito mo, "sore wa ii."</i></p> <p><i>to kotaeta no de, okina wa naka he haitte, hime ni sore wo tsutaeta.)</i></p>	<p>Literal: After saying this, the five men also answered: "We agree." so the old man went into the house and told the Princess what had happened.</p> <p>Keene: The five men all agreed that it was indeed an excellent suggestion, and the old man went back into the house to report what had happened.</p>	<p>1. Compensación: unión de la oración / diálogo → narración</p> <p>2. Ampliación lingüística: artículos</p>	<p>1. El traductor combina las dos oraciones y el diálogo del texto original en una sola oración del texto meta.</p> <p>Asimismo, el diálogo de los pretendientes encontrado en el texto original es incorporado en la narración del texto en inglés. Pasa de ser 「それはいい。」と答えたので (<i>"sore wa ii." to koeta no de</i>) o "they answered: 'We agree.'" a la frase "the five men all agreed".</p> <p>2. Se añaden los artículos en el texto meta.</p>

<p>かぐや姫は、 「石作皇子には、天竺に仏の御石の鉢というものがございます。それを取ってきて頂きとうございます。」 と言い、</p> <p>(KAGUYA HIME wa, "ISHIZUKURI no MIKO ni wa, tenjigu ni hotoke no miishi no hachi to iu mono ga gozaimasu. sore wo totte kite itadakitou gozaimasu" to ii,)</p>	<p>Literal: Kaguya Hime said: "I want ISHIZUKURI no MIKO to bring me the begging-bowl from Buddha in India." and added...</p> <p>Keene: Kaguya-hime declared: "I should like Prince Ishizukuri to obtain for me from India the stone begging-bowl of the Buddha.</p>	<p>1. Préstamo: <i>-hime</i></p> <p>2. Equivalencia acuñada: títulos de nobles japoneses.</p> <p>3. Transposición: orden de la oración (天竺に仏の御石の鉢)</p> <p>4. Ampliación lingüística: artículos& pronombres</p>	<p>1. Se integra la palabra <i>hime</i> en el nombre de Kaguya. Este es el título equivalente a "princess".</p> <p>2. El título de <i>MIKO</i> (皇子) se traduce como "Prince".</p> <p>3. El orden de los elementos en la oración <i>tenjigu ni hotoke no miishi no hachi</i> cambia en su traducción "from India the stone begging-bowl of the Buddha." para conservar la naturalidad de la expresión de acuerdo a la estructura del inglés.</p>
<p>「車持皇子には、東海に蓬萊の山という山がございます。その山に、根が銀で出来、茎が金で出来ていて、その上に白い玉が実になっている木がございます。それを一枝折ってきて頂きとうございます。」 そう言って、</p> <p>("KURAMOCHI no MIKO ni wa, toukai ni hourai no yama to iu yama ga gozaimasu. sono yama ni, ne ga gin de deki, kuki ga kin de dekite ite, sono ue ni shiroi tama ga mi ni natte</p>	<p>Literal: "For KURAMOCHI no MIKO, there is a mountain in the eastern sea called Hourai. In this mountain there is a tree made of silver roots, golden trunk and pearl fruits. I want him to bring me a branch from this tree." she said...</p> <p>Keene: Prince Kuramochi is to go to the mountain in the Eastern Sea called Hōrai and fetch me</p>	<p>1. Elisión: そう言って、</p> <p>2. Equivalencia acuñada: títulos de nobles japoneses.</p> <p>3. Transposición: orden de la oración.</p> <p>4. Ampliación lingüística: artículos& pronombres</p>	<p>1. Se omite la frase <i>sou itte</i>, ("she said") logrando que en la traducción el diálogo de la Princesa Kaguya sea continuo.</p> <p>2. El título de <i>MIKO</i> (皇子) se traduce como "Prince".</p> <p>3. La estructura y el orden de los elementos cambia en la traducción para conservar la naturalidad de la expresión de acuerdo a la estructura del inglés. / SOV → SVO</p>

<p><i>iru ki ga gozaimasu. sore wo ichi eda otte kite itadakitou gozaimasu." sou itte,)</i></p>	<p>a branch of the tree that grows there, with roots of silver and trunk of gold, whose fruits are pearls.</p>		
<p>なおつづけて、 「今一人のお方には、唐土にある火鼠の裘が頂きとうございます。 (...<i>nao tsuzukete, "ima hitori no o-kata ni wa, morokoshi ni aru hinezumi no kawagoromo ga itadakitou gozaimasu.)</i></p>	<p>Literal: and continued: "From the other man, I want the imperial robe made from the fur of the fire-rats in China." Keene: The next gentleman is to bring me a robe made of the fur of Chinese fire-rats.</p>	<p>1. Elisión: なおつづけて、 2. Equivalente acuñado: 唐土→"China" 3. Generalización: 裘→"robe" 4. Transposición: estructura de la oración. 5. Ampliación lingüística: artículos</p>	<p>1. La traducción omite la frase <i>nao tsuzukete</i> ("she added/she continued") y logra que el diálogo sea continuo. 2. Se utiliza el término "China/Chinese" para traducir el arcaísmo <i>morokoshi</i> (唐土) que era antiguamente utilizado para referirse al país en mención. Actualmente se utiliza el término <i>chuugoku</i> (中国). 3. Keene opta por utilizar el término más general "robe" para traducir <i>kawagoromo</i> (裘). El <i>kawagoromo</i> (裘) es una túnica tejido con los mejores materiales utilizado por la nobleza y miembros de la familia imperial (jisho.org). 4. SOV → SVO</p>
<p>大伴大納言には、竜の頸にある五色に光る玉—それが頂きとうございます。 (<i>OOTOMO no dainagon ni wa, ryuu no kubi ni aru goshiki ni hikaru tama —sore ga itadakitou gozaimasu.)</i></p>	<p>Literal: "From OOTOMO no dainagon, I want the ball that shines five colors found on a dragon's neck." Keene: I ask Ōtomo, the Grand Counsellor, please to fetch me the jewel that shines five colors, found in a dragon's neck.</p>	<p>1. Equivalencia acuñada: títulos de nobles japoneses. 2. Transposición: estructura de la oración. 3. Préstamo: Nombres 4. Ampliación lingüística: artículos& pronombres</p>	<p>1. El término <i>dainagon</i> (大納言) era utilizado antiguamente para referirse a los consejeros de rango superior de la corte imperial de Japón. Se traduce al inglés como "Grand Counsellor". 2. SOV → SVO 3. Los nombres japoneses se toman literalmente del original.</p>

<p>石上中納言には、燕の持っている子安貝 —それを一つ、取ってきて頂きたいとうございます。」と言うのであった。</p> <p>(ISONOKAMI chuunagon ni wa, tsubame no motte iru koyasugai —sore wo hitotsu, totte kite itadakitou gozaimasu." to iu no deatta.)</p>	<p>Literal: "From ISONOKAMI chuunagon, I want him to bring me the <i>koyasu</i> shell which the swallow's have." she finally said.</p> <p>Keene: And Isonokami, the Middle Counsellor, should present me with a swallow's easy-delivery charm."</p>	<p>1. Equivalencia acuñada: títulos de nobles japoneses / 子安貝→ "easy-delivery charm"</p> <p>2. Transposición: estructura de la oración.</p> <p>3. Préstamo: Nombres</p> <p>4. Elisión: と言うのであった。</p> <p>5. Ampliación lingüística: artículos& pronombres</p>	<p>1. El término <i>chuunagon</i> (中納言) es el título otorgado a los consejeros de rango medio o de segundo rango y este se traduce como "Middle Counsellor".</p> <p>Asimismo, se traduce el término <i>koyasugai</i> (子安貝) como "easy-delivery charm". El <i>koyasugai</i> es un tipo de caracol conocido también como cauri. Antiguamente, se utilizaba la concha de este animal como un amuleto que aseguraba un parto fácil y sin problemas. El traductor traduce el término por su funcionalidad, mas no por su traducción "cowrie/cowry".</p> <p>2. SOV → SVO</p> <p>3. Los nombres japoneses se toman literalmente del original.</p> <p>4. Se omite la frase <i>to iu no deatta</i> ("she said").</p>
<p>翁はそれを聞いて、 「ああ、難題ですわい。</p> <p>(okina wa sore wo kiite, "aa, nandai desu wai.)</p>	<p>Literal: The old man listened to this. "Ah, that is something impossible."</p> <p>Keene: The old man said: "These are indeed difficult tasks.</p>	<p>1. Modulación: 聞いて→ "said"</p> <p>2. Ampliación lingüística: artículos + 翁→ "old man"</p>	<p>1. El texto original indica que el aciano escuchó (聞いて) las palabras de Kaguya y con esto empieza su diálogo, mientras que en inglés cambia la perspectiva a "the old man said".</p> <p>2. Se añaden los artículos necesarios en la lengua meta. Adicional a esto, se traduce <i>okina</i> (翁) con los términos "old man".</p>
<p>それらはみな、この国にあるものではない、</p> <p>(sorera wa mina, kono kuni ni aru</p>	<p>Literal: None of those things exist in this country...</p>	<p>1. Ampliación lingüística: artículos + pronombres</p> <p>2. Modulación: この国→</p>	<p>1. Se aumentan artículos y pronombres en la traducción.</p> <p>2. El texto original utiliza <i>kono kuni</i> ("this country") para indicar que las cosas que la</p>

<p><i>mono dewa nashi, ...)</i></p>	<p>Keene: The gifts you ask for are not to be found anywhere in Japan.</p>	<p>"Japan"</p> <p>3. Transposición: estructura de la oración</p>	<p>princesa pide no existen dentro del país. La traducción utiliza el nombre propio "Japan".</p> <p>3. SOV → SVO</p>
<p>そのような難しいことを、いっ たいどう言って伝えたらよかろ う。」と、困った。</p> <p>(...sono youna muzukashii koto wo, ittai dou itte tsutaetara yokarou." to, komatta.)</p>	<p>Literal: "How can I tell them about such difficult things?" the old man said troubled.</p> <p>Keene: How shall I break the news of such difficult assignments?"</p>	<p>1. Transposición: estructura de la oración</p> <p>2. Ampliación lingüística: pronombre "I"</p> <p>3. Elisión: と、困った。</p>	<p>1. SOV → SVO</p> <p>3. Se omite la frase <i>to, komatta</i> (と、困った). <i>To</i> es una partícula utilizada al final de una oración para indicar que esta es una cita o diálogo (jisho.org) y <i>komatta</i> significa "troubling/uncomfortable". En inglés esta frase tendría el equivalente de "he asked, troubled".</p>
<p>すると、かぐや姫は、 「なにが難題です。」 と、それに答えていった。</p> <p>(<i>suru to KAGUYA HIME wa,</i> <i>"nani ga nandai desu."</i> <i>to, sore ni kotaete itta.</i>)</p>	<p>Literal: So Kaguya Hime answered: "What is impossible about those things?"</p> <p>Keene: "What is so difficult about them?" asked Kaguya-hime.</p>	<p>1. Transposición: orden de la oración</p> <p>2. Préstamo: <i>-hime</i></p> <p>3. Compresión lingüística: número de palabras</p>	<p>1. En el texto original, el diálogo va después, mientras que en el texto meta este va al principio. / SOV → SVO</p> <p>2. Se integra el título <i>-hime</i> ("princess") directamente del japonés en el nombre de Kaguya.</p> <p>3. El número de palabras disminuye en comparación al texto original.</p>
<p>「いや、ともかく、そう申して みましよう。」 と、翁は、そこで外に出て行っ て、</p> <p>(<i>"iya, tomo kaku, sou</i> <i>moushitemimashou."</i>)</p>	<p>Literal: "I will tell them anyway." said the old man and went outside.</p> <p>Keene: "I'll tell them, at any rate," said the old man and went outside.</p>	<p>1. Transposición: estructura de la oración</p> <p>2. Ampliación lingüística: artículo & pronombre</p>	<p>1. SOV → SVO</p>

<i>to, okina wa, soko de soto ni dete itte,...)</i>			
<p>「こういう次第でございます。姫の申します通りに取ってきて頂きましょう。」</p> <p>(<i>"kou iu shidai de gozaimasu. hime no moushimasu toori ni totte kite itadakimashou."</i>)</p>	<p>Literal: "These are the conditions. The Princess requests these gifts from each of you."</p> <p>Keene:</p>	<p>1. Elisión: todo el diálogo.</p>	<p>1. El traductor omite todo el diálogo del anciano que dice:</p> <p><i>"kou iu shidai de gozaimasu. hime no moushimasu toori ni totte kite itadakimashou."</i></p> <p>Esto se podría traducir como:</p> <p>"These are the conditions. The Princess requests these gifts from each of you."</p>
<p>そう言ったので、皇子達や上達部達は、それ聞いて、驚きあきれて、うんざりとして、</p> <p>(<i>sou itta no de, miko-tachi ya kandachime-tachi wa, sore wo kiite, odorokiakirete, unzari toshite,</i>)</p>	<p>Literal: The old man said this and the nobles after hearing this were surprised and annoyed,</p> <p>Keene: When he had related what was expected of them, the princes and nobles exclaimed:</p>	<p>1. Compesación: diálogo → narración</p> <p>2. Equivalente acuñado: título de nobles japoneses</p> <p>3. Compresión lingüística: número de palabras</p> <p>4. Ampliación lingüística: pronombres + artículos</p> <p>5. Transposición: estructura de la oración</p>	<p>1. El traductor compensa el diálogo omitido anteriormente y lo incluye en la narración como "what was expected of them".</p> <p>2. Keene utiliza los equivalentes de <i>miko</i> ("prince") y del término antiguo <i>kandachime</i> ("nobles").</p> <p>3. & 4. Debido a que se dan ambos procesos (se omiten palabras y se aumentan los artículos y pronombres), el número de palabras no varía.</p> <p>5. SOV → SVO</p>
<p>「そんな難題を言うのなら、いっそなぜ、この近所も歩いちゃいかんと、そうあっさりと言わないのだ。」</p>	<p>Literal: "If she says such impossible things, why doesn't she simply say that we keep walking around the neighborhood?"</p>	<p>1. Elisión: そんな難題を言うのなら</p> <p>2. Modulación: el todo por la parte 近所 → "house"</p>	<p>1. La traducción omite la frase <i>sonna nandai wo iu no nara</i> que puede traducirse como "If she asks for such a challenge...".</p> <p>2. Se da una modulación del todo por la parte al traducir la palabra <i>kinjo</i> ("neighborhood") como "house".</p>

<p>("sonna nandai wo iu no nara, issonaze, kono kinjo mo aruichaikanto, sou assari to iwanai no da.")</p>	<p>Keene: "Why doesn't she simply say, 'Stay away from my house!'"?"</p>	<p>3. Transposición: orden de la oración. 4. Ampliación lingüística: pronombres</p>	<p>3. El orden de la oración cambia en la traducción para mantener la naturalidad del texto meta.</p>
<p>と、捨台白をして帰って行った。 。(to, sutezerifu wo shite kaette itta.)</p>	<p>Literal: They all exclaimed annoyed and went home. Keene: They all left in disgust.</p>	<p>1. Compensación 2. Ampliación lingüística: pronombre 3. Transposición: orden de la oración.</p>	<p>1. En el texto original, la oración es parte del diálogo anterior y empieza con la partícula <i>to</i> que indica el fin de una cita en japonés, seguida por el verbo <i>sutezerifu wo shite</i> (捨台白をして) que significa "to make a sharp parting remark/parting threat" (jisho.org). En en la traducción, Keene la cambia a una oración individual y la traduce como "They all left in disgust" sin que dependa del diálogo anterior. 2. Se aumentan los pronombres al texto meta. 3. SOV → SVO</p>

Como se puede ver en el cuadro de análisis presentado anteriormente, las técnicas que se pueden encontrar en una traducción del idioma japonés al inglés, específicamente en los primeros dos capítulos del cuento "The Tale of the Bamboo-Cutter", de acuerdo a la clasificación de Amparo Hurtado Albir son:

- Ampliación lingüística
- Amplificación
- Compensación
- Compresión lingüística
- Descripción
- Elisión
- Equivalente acuñado
- Generalización
- Modulación
- Préstamo
- Traducción literal
- Transposición

Basándonos en el cuadro de análisis se pueden ver no solo las técnicas de traducción utilizadas por Donald Keene para su versión en inglés, sino que también es posible notar la frecuencia con la que aparece cada técnica.

Entre las técnicas de traducción más frecuentes está la ampliación lingüística con más de setenta ejemplos. De acuerdo al análisis realizado, esto se debe a la facilidad que tiene el japonés de combinar los *kanji* en una sola palabra para significar varios elementos, por ejemplo *noyama* (野山) o *danjo* (男女). Debido a que el inglés no cuenta con la misma facilidad, se dan varias ampliaciones lingüísticas en donde se enlistan los elementos individualmente, como "fields and mountains" o "men and women".

Asimismo, se ven ejemplos de ampliación en el aumento de pronombres y artículos en el texto meta. El inglés es un lenguaje que no permite la omisión de los pronombres; al menos no lo permite al mismo nivel del japonés, en donde una vez que el tema o sujeto de la oración está implícito en el contexto, es posible omitir en

su totalidad los pronombres o sujeto. Sumado a esto, el japonés es un idioma que carece de artículos, mientras que estos son necesarios en el inglés.

A pesar de la cantidad de elementos lingüísticos que se aumentan a través de esta técnica, el texto meta no presenta una variación significativa en el número de palabras respecto al texto original, es más, la traducción tiende ligeramente hacia la síntesis de estos. Esto se debe a que Keene recurre al uso de la compresión lingüística, en donde se sintetizan en su mayoría las partículas del japonés que no son necesarias en el inglés; y la elisión, en donde se omiten ciertas frases. Esta última técnica es la que contribuye significativamente a la disminución de palabras en el texto meta ya que el traductor en varias ocasiones omite frases o inclusive oraciones completas del texto original causando en ocasiones pérdida el contenido.

Otras de las técnicas que aparecen con más frecuencia son la transposición y la modulación. La transposición se encarga de mantener el significado del mensaje del texto original de acuerdo a la estructura de la lengua meta, y esto es visible a lo largo de todo el texto en donde el orden de los elementos cambia, reemplazando la estructura Sujeto-Objeto-Verbo del japonés por la estructura Sujeto-Verbo-Objeto inherente al inglés.

Por su parte, la modulación cambia la perspectiva de la oración sin cambiar el significado y también se encuentran varios ejemplos de estos en la traducción de Keene en donde elementos del idioma japonés son reemplazados con elementos que son más naturales en el inglés. Es posible decir que ambas técnicas son indispensables en cualquier traducción que busque la naturalidad en su resultado ya que ambas técnicas se encargan de adaptar el significado del texto original de acuerdo al genio de la lengua del texto meta.

De la misma forma, el traductor se sirve varias veces de la compensación en donde se cambia de lugar la información reflejada en el texto original. También se pudo notar que Keene divide oraciones largas y complicadas del texto en japonés en dos o más oraciones, para así mantener la simplicidad en su traducción al inglés. En ciertas ocasiones se ve también que incorpora ciertos diálogos en la narración.

Entre las técnicas utilizadas con menos frecuencia se encuentran la Descripción, Equivalente acuñado, Generalización y Préstamo. Gracias al análisis se puede ver que estas técnicas sirven para adaptar o explicar ciertos elementos comunes de la cultura y lengua japonesa en la traducción al inglés. Por medio del equivalente acuñado es posible mantener la connotación o grado de similitud de los elementos

lingüísticos del original en el texto meta como se puede ver en el caso de los antiguos títulos de los nobles.

Sin embargo, en los casos en donde no es posible transmitir el mismo significado sin algún tipo de pérdida del mismo se recurre a la generalización, préstamo, y descripción. En el préstamo se opta por introducir la palabra o expresión como se la encuentra en el texto original, y esto se puede ver en los nombres de los personajes, especialmente en el de Kaguya en donde se incorpora la terminación -*hime* en la traducción.

Por medio de la descripción y la generalización se pierden ciertos significados del japonés como en el caso del término *kawagoromo* (褰) traducido simplemente como 'robe' cuando este término en realidad contiene connotaciones de una prenda que demuestra importancia al ser únicamente utilizada por gente de la familia imperial.

Para concluir las observaciones que se dan a partir del cuadro de análisis, es importante también resaltar que en la traducción se pierde el registro formal del texto en japonés. Este grado de formalidad es visible en todas las terminaciones de los verbos y los sufijos utilizados en el japonés. El inglés tiende a ser una lengua informal por lo que no llega al mismo grado de formalidad encontrado en el texto original.

En este capítulo, se discutió sobre el objeto de estudio el cuento "The Tale of the Bamboo-Cutter". Se conoció un poco más sobre el traductor y su trabajo y por último se realizó el análisis e identificación de las técnicas de traducción encontradas en los primeros dos capítulos del cuento.

CONCLUSIONES

En el presente trabajo se realizó la identificación y análisis de las técnicas de traducción empleadas por Donald Keene para los dos primeros capítulos del cuento *Taketori Monogatari* o “The Tale of the Bamboo-Cutter”. Mediante el cuadro de análisis se identificaron las técnicas utilizadas de acuerdo a la clasificación de Amparo Hurtado Albir. Las técnicas encontradas son: Ampliación lingüística, Amplificación, Compensación, Compresión lingüística, Descripción, Elisión, Equivalente acuñado, Generalización, Modulación, Préstamo, Traducción literal y Transposición.

Estas técnicas se utilizan como soluciones traductológicas de acuerdo a los problemas encontrados por el traductor, Donald Keene, para transmitir el mensaje del texto original. En su gran mayoría estas técnicas aportan no solo a la transmisión del significado de las frases, sino también a mantener la naturalidad de la lengua en la traducción al inglés. Técnicas como la amplificación, ampliación lingüística, modulación y transposición permiten que la traducción tenga coherencia de acuerdo a la gramática y genio de la lengua del texto meta, mientras que las técnicas como la compensación, descripción, equivalente acuñado, generalización, préstamo y traducción literal ayudan, en mayor parte, a que se mantenga el significado del texto original en la traducción.

Keene se sirve de estas técnicas y logra mantenerse en mayor parte fiel al texto original, manteniendo no solo el mensaje sino también su carácter entretenido como historia y clásico de la cultura. Muchas veces el traductor opta por simplificar ciertas oraciones pero esto no afecta mayormente al texto traducido ya que solo sigue el genio de la lengua del inglés, es más se puede decir que esto logra que el texto traducido del cuento sea más aceptable entre lectores jóvenes del texto meta.

Sin embargo, considero que a pesar de que la traducción de Keene es muy acertada en cuanto a la transmisión del mensaje y su presentación entretenida, hay ciertas ocasiones en las que la omisión de ciertas frases del texto original causa que se pierdan ciertos aspectos o connotaciones del japonés en su traducción. En varias ocasiones el autor utiliza la técnica de la elisión para omitir frases que son redundantes de acuerdo a la información ya dada anteriormente en el cuento pero en otros casos esta elisión causa que se pierda, en mi opinión, ciertos aspectos interesantes del contenido y de la cultura del texto original.

Por ejemplo, en una ocasión se omite la frase 一人心をときめかせていた ('hitori kokoro wo tokimekaseteita') que significa "making their heart excited" o "causing their heart to flutter" de una oración en la que se explica que los pretendientes de Kaguya la espiaban por agujeros que ellos hacían en la cerca de su casa. La omisión de esta oración disminuye en cierto grado la intensidad del amor que se puede ver en la traducción de los hombres por la princesa. Esta oración en japonés ayuda a que se demuestre como los hombres estaban totalmente hipnotizados por sus sentimientos hacia Kaguya de tal forma que solo la esperanza de verla por esos agujeros en la cerca hacía que su corazón lata descontroladamente. Esta frase también permite ver el porqué estos hombres accedieron a intentar conseguir los regalos imposibles que la bella dama pedía de forma más clara, ya que solo podían pensar en tenerla.

En otro ejemplo, Keene omite la frase それでも懲りずに ('soredemo korizu ni') que significa "But until they learned their lesson," de la oración "Many a young noble, refusing to leave the vicinity, spent his nights and days without budging from his post". La frase en japonés hace énfasis en el capricho que estos hombres jóvenes y de familias adineradas tenían de cortejar a la princesa, tanto que insistían en su espera por la hermosa mujer en las afueras de su casa hasta que finalmente se dieron cuenta de que ella era algo que no podían tener a pesar de su estatus. Aunque la omisión de esta frase no afecta al mensaje general, sí causa una pérdida sutil de contenido.

También se ve este tipo de elisión en los diálogos en donde el traductor omite la frase わたし嫌ですわ ('watashi wa iya desu.') dicho por la princesa Kaguya que significa "I do not want to!" o "I refuse!". Este tipo de omisión en cierto grado causa que se pierda un poco de la caracterización del personaje. Gracias a esta frase en japonés podemos aprender un poco más de la personalidad de la princesa ya que se puede ver a través de esto que ella tiende a salirse con la suya y no pretende hacer nada que ella no quiera. Aun si accede más tarde en el capítulo, ella se las ingenia para que finalmente se cumpla lo que ella desea, que es permanecer soltera.

En una ocasión, Keene incluso omite totalmente una oración larga del texto que es:

そして、これでもか、これでもかと言わんばかりに、自分の気持ちの深さを見せつけるかのように、姫の家の近所をやはりうろつき回るのであった。

(soshite, kore demo ka, kore demo ka to iwan bakari ni, jibun no kimochi no fukasa wo misetsukeru ka no you ni hime no ie no kinjo wo yahari urotsuki mawaru no de atta.)

Esto se puede traducir como:

"And after all, they continued to prowl outside the princess's house in order to prove the depth of their feelings."

Dicho ejemplo se da al terminar una oración en la que se muestra que los pretendientes vuelven a tener esperanzas de que Kaguya no permanezca soltera a petición del cortador de bambú. A raíz de esto, el texto original indica que los cinco nobles continuaron con su espera por la princesa a las afueras de su hogar. La traducción no menciona esto, perdiendo una parte del contenido del mensaje original.

Estos son solo algunos de los ejemplos que se encontraron en el análisis en donde la elisión causa cierta pérdida en el texto meta. Ejemplificando la elisión de frases redundantes tenemos la oración この 爺め が お生み申した お子 ではありません が (*kono jiime ga o-umi moushita o-ko de wa arimasen ga,*) que se traduce como “you are not a child of my progeny” dicha por el anciano a la princesa. Aunque en el texto original esta es la primera vez que el cortador de bambú se lo dice a Kaguya, dentro del texto es la segunda vez que el anciano aclara que la princesa no es su hija por nacimiento. Esta información repetida no aparece en la traducción y no afecta al contenido.

Esta recurrencia a la técnica de la elisión, puede originarse debido al antes mencionado genio del lenguaje del inglés que tiende a la simplicidad. También puede entrar en consideración el hecho de que originalmente los *monogatari* eran cuentos de narrativa y lenguaje simple cuyo objetivo era entretener. Siguiendo el mismo objetivo, el traductor puede haber optado por la simplificación del texto con ciertas omisiones en el contenido para mantener la puntualidad y obviar redundancias, y así

lograr un equivalente en inglés igual de entretenido que el original. Otra razón puede ser puramente estilística o de condensación, ya que el traductor puede haber considerado que no era necesario transmitir ciertas frases al texto meta.

Sumado a esto, a lo largo del texto en japonés correspondiente a los dos primeros capítulos analizados en este trabajo se puede encontrar un error. Se escribe de forma incorrecta la palabra あなた (anata) como あたな (atana). Dicho error no tiene mayor efecto en la traducción, ya que el traductor lo obvia en el texto meta y no hace comentario alguno al respecto.

También se puede encontrar en la traducción de Keene la falta de formalidad del texto original. A pesar de que su traducción no utiliza lenguaje totalmente informal, el registro de formalidad encontrado en la traducción no se compara al del japonés, ya que esta lengua mantiene un sistema de formalidad más complejo que el del inglés. El japonés cuenta con un lenguaje honorífico que es obligatorio usar bajo ciertas condiciones sociales tales como diferencia de rango, y proximidad o distancia social entre dos personas. El inglés, a pesar de que cuenta con ciertas formalidades, no tiene la obligación de aplicarlas en los mismos contextos sociales que el japonés.

Como conclusión final, es posible ver que la traducción de Donald Keene mantiene el significado y mensaje general del cuento "The Tale of the Bamboo-Cutter" sirviéndose de las técnicas de traducción discutidas anteriormente. Su traducción se mantiene simple pero sin perder el humor o entretenimiento encontrado en el texto original. Debido al uso de la técnica de la elisión, hay algunas oraciones del texto original que se omiten en la traducción que podrían servir para enriquecer el texto meta, sin embargo, el mensaje general se transfiere sin ningún problema.

En mi opinión, los lectores de habla inglesa que nunca han leído un cuento clásico de Japón o que no saben mucho de la cultura podrían entender el texto de Keene sin dificultades y disfrutarlo al mismo grado que alguien que haya leído el cuento original, por lo que es posible decir que la traducción es exitosa en su función de transmitir el mensaje del original de manera entretenida.

RECOMENDACIONES

A continuación se dan una serie de recomendaciones que podrían servir para el futuro estudio de este tema y así ayudar a enriquecer el presente trabajo.

Debido a la falta de tiempo y espacio, no ha sido posible abordar varios temas de interés como por ejemplo el análisis profundo de la traducción de la simbología japonesa. Se habló de los ideogramas conocidos como *kanji* pero no se indagó en su traducción o clasificación como tal. Para dicha clasificación se podría aplicar las categorías de Michiel Kamermans (2010) discutidas en el primer capítulo, las cuales no se pudieron aplicar en el cuadro de análisis.

También sería interesante proponer una traducción en base al análisis realizado e incluir el contenido omitido por Donald Keene. Asimismo, el análisis de los capítulos restantes del cuento.

BIBLIOGRAFÍA

General:

1. Berry, R. (2012). *English grammar*. London: Routledge.
2. Dickins, F. (1888). *The old bamboo-hewer's story*. London: Trübner.
3. Hasegawa, Y. (2012). *The Routledge course in Japanese translation*. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge.
4. Henshall, K. (1988). *A guide to remembering Japanese characters*. Rutland, Vt.: C.E. Tuttle.
5. Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
6. Kamermans, M. (2010). *An introduction to Japanese*. [Rotterdam]: SJGR Publishing.
7. Kawabata, Y., Keene, D., & Miyata, M. (1998). *The Tale of the Bamboo Cutter*. Tokyo: Kodansha International.
8. Keene, D. (1999). *Seeds in the Heart: Japanese Literature from Earliest times to the Late Sixteenth Century*. New York: Columbia University Press.
9. Lyons, John. *Semántica Lingüística: Una introducción*. Barcelona: Paidós, edición en español, 1997.
10. Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. New York: Prentice-Hall International.
11. Ploss, H. & Dingwall, E. (1935). *Woman; an historical, gynaecological and anthropological compendium*. London: W. Heinemann, Ltd.
12. Saeed, J. (1997). *Semantics*. Oxford: Blackwell Publishers.
13. Saussure, F., Bally, C., Sechehaye, A., & Riedlinger, A. (1945). *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Editorial Losada.
14. Shirane, H. (2012). *Traditional Japanese literature*. New York: Columbia University Press.
15. Stockwell, R., Bowen, J., & Martin, J. (1965). *The grammatical structures of English and Spanish*. Chicago: University of Chicago Press.
16. Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington: Georgetown University Press.
17. Vinay, J. & Darbelnet, J. (1995). *Comparative stylistics of French and English*. Amsterdam [Netherlands]: J. Benjamins Pub. Co.

18. Vovin, A. (2003). *A reference grammar of classical Japanese prose*. London: RoutledgeCurzon.
19. Yamaguchi, T. (2007). *Japanese linguistics: An Introduction*. London: Continuum.
20. Yoda, T. (2004). *Gender and national literature*. Durham: Duke University Press.

Internet:

1. Arita, E. (2009). *Keene: A life lived true to the words* | *The Japan Times*. *The Japan Times*. Fecha de acceso: 6 de Abril del 2016, de <http://www.japantimes.co.jp/life/2009/09/06/general/keene-a-life-lived-true-to-the-words/#.VzNkiYThDIV>
2. *Basic Terms of Shinto: Glossary*. (2016). *Www2.kokugakuin.ac.jp*. Fecha de acceso: 11 de Febrero del 2016, de <http://www2.kokugakuin.ac.jp/ijcc/wp/bts/glossary.html>
3. Choi, N. (2006). *Symbolism of Hairstyles in Korea and Japan* (1st ed.). South Korea. Fecha de acceso: 17 de Abril del 2016, de http://www.jstor.org/stable/pdf/30030374.pdf?seq=1#page_scan_tab_contents
4. *Donald Keene - EAST ASIAN LANGUAGES AND CULTURES*. (2016). *EAST ASIAN LANGUAGES AND CULTURES*. Fecha de acceso: 6 de Abril del 2016, de <http://ealac.columbia.edu/portfolio-items/donald-keene/>
5. *Donald Keene Center of Japanese Culture*. (2016). *Keenecenter.org*. Fecha de acceso: 6 de Abril del 2016, de http://www.keenecenter.org/Donald_Keene.html
6. *Jisho.org: Japanese Dictionary*. (2016). *Jisho.org*. Fecha de acceso: 5 de Mayo del 2016, de <http://jisho.org/>
7. *Kanji Dictionary Publishing Society - A Brief Introduction to Japanese Morphology*. (2016). *Kanji.org*. Fecha de acceso: 17 de Abril 2015, de <http://www.kanji.org/kanji/japanese/writing/wordform.htm>
8. *Learn Japanese | Tae Kim's Guide to Learning Japanese*. (2016). *Guidetojapanese.org*. Fecha de acceso: 19 de Abril del 2015, de <http://www.guidetojapanese.org/learn/>

Tesis:

BEHR, Maiko. "The Tale of the Bamboo Cutter: A Study in Contextualization".
University of British Columbia, 1993.